

Dampfreiniger

Steam cleaner

Appareil de nettoyage à vapeur

Limpiador a vapor

DR 86

DR 88

ACHTUNG !

Das Gerät nicht in Betrieb nehmen ohne die Gebrauchsanleitung gelesen zu haben.

CAUTION !

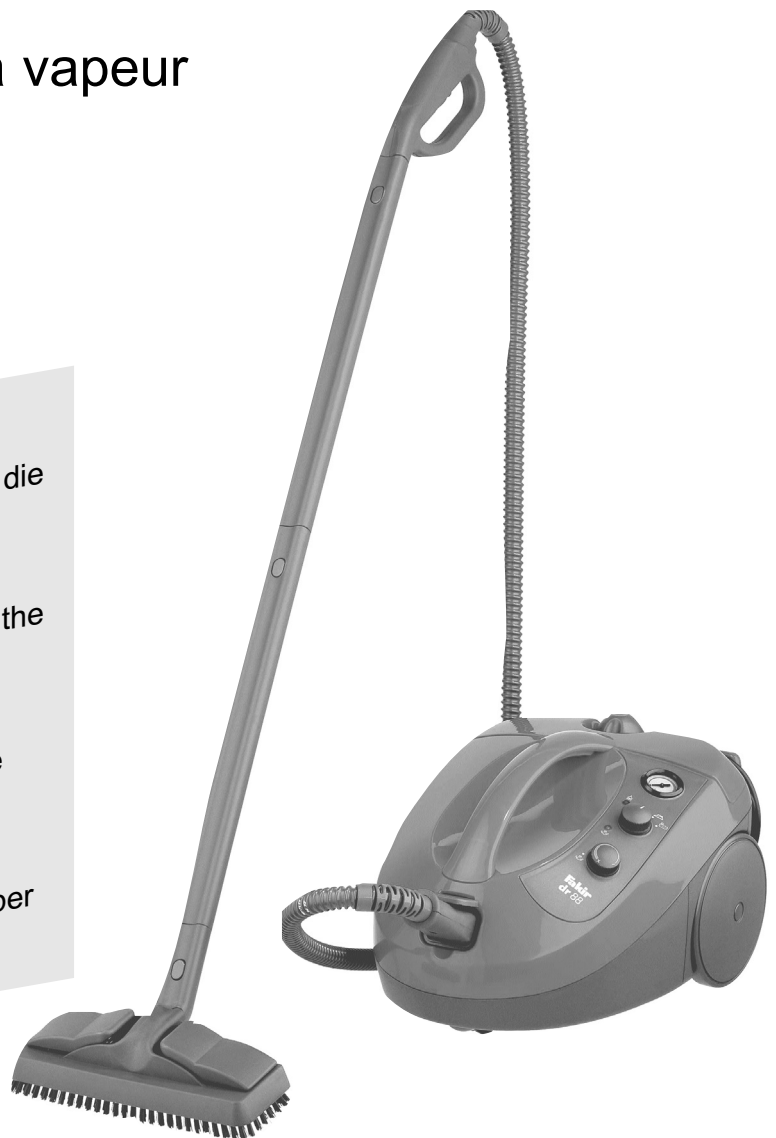
Do not use the appliance before reading the instructions.

ATTENTION !

L'appareil ne doit pas être mis en service sans avoir lu le mode d'emploi.

ATENCIÓN !

No ponga el limpiador en marcha sin haber leído las instrucciones de uso.



de-DE **Bedienungssanleitung**

en-EN Instructions for use

fr-FR Mode d'emploi

es-ES Instrucciones de uso

DAMPFREINIGER

Informationen für Ihre Sicherheit und Entsorgungshinweise	Seite	4
Überblick- Technische Daten	Seite	10
Grundausrüstung / Sonderzubehör	Seite	10
Technische Daten	Seite	12
Vor dem Gebrauch	Seite	13
Inbetriebnahme	Seiten	14
Wasser nachfüllen	Seite	17
Nach dem Gebrauch	Seite	18
Entkalken des Dampfkessels	Seite	18

DAMPFBÜGELEISEN (SONDERZUBEHÖR)

Dampfbügeleisen	Seite	19
Hinweise zum Dampfbügeln	Seite	19
Bügeln ohne Dampf	Seite	19
Vor dem Gebrauch	Seite	20
Dampfbügeln	Seite	20

STEAM CLEANER

Information for your safety and notes on disposal	page	21
Technical data	page	22
Important information for use	page	23
Standard equipment / optional accessory	page	24
Before use	pages	25
Operation and use	pages	26
Refill with water	page	29
After use	page	30
How to remove deposit from the water	page	30

STEAM IRON (SPECIAL ACCESSORY)

Steam iron	page	31
Information for steam ironing	page	32
Before use	page	32
Steam ironing	page	32

APPAREIL DE NETTOYAGE À VAPEUR

Informations pour votre sécurité et remarques d'ordre général	Seite	33
Caracteristiques techniques	Seite	34
Remarques importantes l'emploi	Seite	35
Accessoires des base / Accessoire spécial	Seite	36
Avant l'emploi	Seite	37
Fonctionnement et utilisation	Seiten	38
Compléter le niveau d'eau	Seite	41
Après utilisation	Seite	42
Detartrage de la chaudiere	Seite	42

FER À REPASSER À VAPEUR (ACCESSOIRE SPÉCIAL)

Fer à repasser	Seite	43
Repassage à la vapeur	Seite	44

Indice

LIMPIADOR A VAPOR

Informaciones para su seguridad e instrucciones para la eliminacion	Seite	45
Caracteristicas técnicas	Seite	46
Instrucciones generales de uso	Seite	47
Equipamiento básico / Accessorio especial	Seite	48
Antes del uso	Seite	49
Funcionamiento y uso	Seiten	50
Rellenar agua	Seite	53
Despues del uso	Seite	54
Decalcificación del generador de vapor	Seite	54

PLANCHA A VAPOR (ACCESORIO ESPECIAL)

Planchado a vapor	Seite	55
Antes del uso	Seite	56

**Der Dampfreiniger
DR 86 / DR 88**

Der Dampfreiniger ermöglicht eine neue Art der gründlichen und hygienischen Reinigung.

Der hierbei verwendete Wasserdampf löst den Schmutz gründlich, ohne Zusätze von irgendwelchen Reinigungs- oder anderen chemischen Hilfsmitteln. Heißdampf reinigt kraftvoll auf natürliche Art.

Im Dampfkessel wird Wasser zum Kochen gebracht und ein Dampfdruck von ca. 450 kPa (4,5 bar) erzeugt. Der ca. 140°C heiße Dampf wird durch einen flexiblen Schlauch zu Spezialbürsten und Düsen geleitet und auf die zu behandelnde Oberfläche aufgebracht.

Ein an der Bürste angebrachtes Reinigungstuch nimmt den gelösten Schmutz auf.

**Informationen zur
Bedienungsanleitung**

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen den sicheren und bestmöglichen Umgang mit dem Gerät ermöglichen.

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der ersten Benutzung des Gerätes sorgfältig durch.

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung dauerhaft auf. Falls Sie das Gerät an Dritte weiter geben, geben sie auch die Bedienungsanleitung mit.

Haftung

Für Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

Wird das Gerät zweckentfremdet, unsachgemäß bedient oder nicht fachgerecht repariert und gewartet, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden.

**Hinweise in der
Bedienungsanleitung****WARNUNG!**

Kennzeichnet Hinweise, bei deren Nichtbeachtung die Gefahr der Verletzung oder des Todes besteht.

**ACHTUNG!**

Kennzeichnet Hinweise auf Gefahren, die Beschädigungen des Gerätes zur Folge haben können.

**HINWEIS!**

Hebt Tipps und andere nützliche Informationen in der Bedienungsanleitung hervor.

CE-Konformitäts erklärung

Dieses Gerät erfüllt die Anforderungen des Produktsicherheitsgesetzes - ProdSG sowie die EU-Richtlinien 2004/108/EG "Elektromagnetische Verträglichkeit" und 2006/95/EG "Niederspannungsrichtlinie". Das Gerät trägt auf dem Typenschild die CE-Kennzeichnung.

Das Gerät darf nur für private und gewerblich genutzte Wohnungen und Nebenräume verwendet werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Dampfreiniger darf ausschließlich zu Reinigungs- und Bügelarbeiten folgender Materialien eingesetzt werden: Böden: Fliesen, Steinbeläge, Kunststoffbeläge; Vorsicht bei Teppichböden, Teppichen und Parkett; Decken: Metallelemente, Massivholz; Vorsicht: kann aufquellen; Wände: Fliesen, Holz, Verputz, abwaschbare Tapeten, Vertäfelungen; Vorsicht bei Versiegelungen; Glas: Fenster einschließlich Rahmen, Schaufenster, Vitrinen; Vorsicht bei starken Temperaturunterschieden – Glasbruch; Polster: Möbel, Auto, Boote; Vorsicht: auf Farbechtheit achten; Vorhänge: Stoffe, Duschvorhänge; Vorsicht: auf Dampfbeständigkeit achten; Sanitäranlagen: Armaturen, Badewannen, Duschkabinen, Duschwände, WC, Saunen; Küche: Küchenschränke, Spülbecken; Wohnung: Rustikale Balken, Kaminsteine, Rollläden, Möbel aus Massivholz oder kunststoffbeschichtet, Fensterbänke; Auto: Armaturenbrett; Vorsicht dünner Kunststoff wirft Blasen; Polster Vorsicht auf Dampfbeständigkeit achten, Türscharniere; Bügeleisen: Alle bügelfähigen Gewebearten.●
Nur Original-Fakir-Zubehörteile verwenden.

- Verwenden Sie nur klares Wasser ohne irgendwelche Zusätze.
- Bei der Fertigung des Bügeleisens können sich in der Schlauchleitung Rückstände ablagern. Spülen (dampfen) Sie vor dem ersten Bügeln das System zwei- bis dreimal gründlich durch.



WARNUNG!

verwenden Sie immer die Spezialunterlage als Abstellfläche für das Bügeleisen. Wenn das heiße Bügeleisen auf anderen Flächen abgestellt wird, kann die Bügelsohle beschädigt werden und es besteht Brandgefahr.

**Bestimmungswidrige
Verwendung**

- Beachten Sie bei der Temperaturwahl die Pflegeanleitung der Stoffhersteller bzw. die Angaben auf den Pflegeetiketten.

Jede weitere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist untersagt.

Die hier aufgeführten Fälle nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können zu Fehlfunktionen, Beschädigung des Gerätes oder Verletzungen führen:

**WARNUNG! Kinder**

- Diese Geräte können von **Kindern** ab 8 Jahren und darüber und von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt werden oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Reinigung und **Benutzer-Wartung** dürfen nicht durch **Kinder** ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Halten Sie Verpackungsfolien von Kindern fern - Erstickungsgefahr!

**WARNUNG!****Verbrühungsgefahr!**

- Richten Sie den Dampfstrahl niemals auf Menschen oder Tiere.
- Das Gerät produziert Dampf mit sehr hoher Austrittstemperatur. Geräte- und Zubehörteile können heiß werden. Vermeiden Sie direkten Hautkontakt.

Brand- und Explosionsgefahr!

- Verwenden Sie das Gerät niemals in der Nähe von explosiven oder leicht entzündlichen Stoffen.

**ACHTUNG!**

- **Das Gerät produziert Dampf mit sehr hoher Austrittstemperatur.** Geräte- und Zubehörteile können heiß werden. Vermeiden Sie direkten Hautkontakt. Achten Sie darauf, dass keine Oberflächen damit bearbeitet werden, die bei dieser Temperatur beschädigt werden können (z.B. Kunstfasern, wärmeempfindliche Kunststoffe oder Textilien, versiegelte Holzgegenstände, Velour etc.). Prüfen Sie vorher an unauffälliger Stelle und beachten Sie die Hinweise der Hersteller.
- **Dieses Gerät darf nicht zum Reinigen elektrischer Geräte verwendet werden.**
- Lassen Sie den eingeschalteten Dampfreiniger bzw. das eingeschaltete Bügeleisen niemals unbeaufsichtigt. Ziehen Sie bei Arbeitsunterbrechungen den Netzstecker.
- **Beschädigung des Gerätes durch Regen und Schmutz!** Verwenden und bewahren Sie das Gerät niemals im Freien auf.

Elektrischer Strom**WARNUNG! Stromschlaggefahr!**

- Fassen Sie den Stecker nie mit nassen Händen an.
- Ziehen Sie den Netzstecker nie am Kabel, sondern immer direkt am Stecker aus der Steckdose.
- Das Netzkabel darf nicht geknickt, eingeklemmt, über scharfe Kanten gezogen oder überfahren werden und nicht mit Hitzequellen in Berührung kommen.
- Wenn das Netzkabel dieses Gerätes beschädigt wird, muss es durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnlich qualifizierte Person ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.
- Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn das Gehäuse erkennbare Schäden aufweist, der Verdacht auf einen Defekt (z.B. nach einem Sturz) besteht oder das Netzkabel defekt ist.
- Verwenden Sie keine beschädigten Verlängerungskabel.

**ACHTUNG!**

- Eine falsche Spannung kann das Gerät zerstören. Betreiben Sie das Gerät nur, wenn die auf dem Typenschild angegebene Spannung mit der Spannung in Ihrem Haushalt übereinstimmt.
- Die Steckdose muss über einen 16 A-Sicherungsautomaten abgesichert sein.
- Verwenden Sie nur Verlängerungskabel, die für die Leistungsaufnahme des Gerätes ausgelegt sind.

Im Gefahrenfall

Ziehen Sie im Gefahrenfall und bei Unfällen sofort den Stecker aus der Steckdose.

Bei einem Defekt**WARNUNG!**

Betreiben Sie niemals ein defektes Gerät oder ein Gerät mit einem defekten Netzkabel. Es besteht die Gefahr eines elektrischen Schlags.

Bevor Sie sich an unseren Kundendienst wenden, prüfen Sie, ob Sie den Fehler selbst beseitigen können.

Hinweis

Wenn Sie einen Fehler nicht selbst beseitigen können oder im Falle einer geplanten Rücksendung, wenden Sie sich bitte im voraus an unsere Servicehotline:

Service-Hotline**01805 325474**

14 Cent / Minute

aus dem Festnetz der deutschen Telekom

Vor dem Anruf unbedingt Artikel-Nr. und Geräte-/Modellbezeichnung bereit halten. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild des Gerätes.

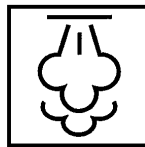
**WARNUNG!**

Reparaturen und Wartungen dürfen nur von Fachkräften (z.B. Fakir-Kundendienst) ausgeführt werden. Dabei dürfen nur Original-Fakir-Ersatzteile eingesetzt werden. Nicht fachgerecht reparierte und gewartete Geräte stellen eine Gefahr für den Benutzer dar.

Sicherheits-Hinweise

Abkühlen lassen. Tankverschluss vorsichtig öffnen und vor dem völligen Herausschrauben evtl. trotzdem entstandenen Restdampf entweichen lassen.

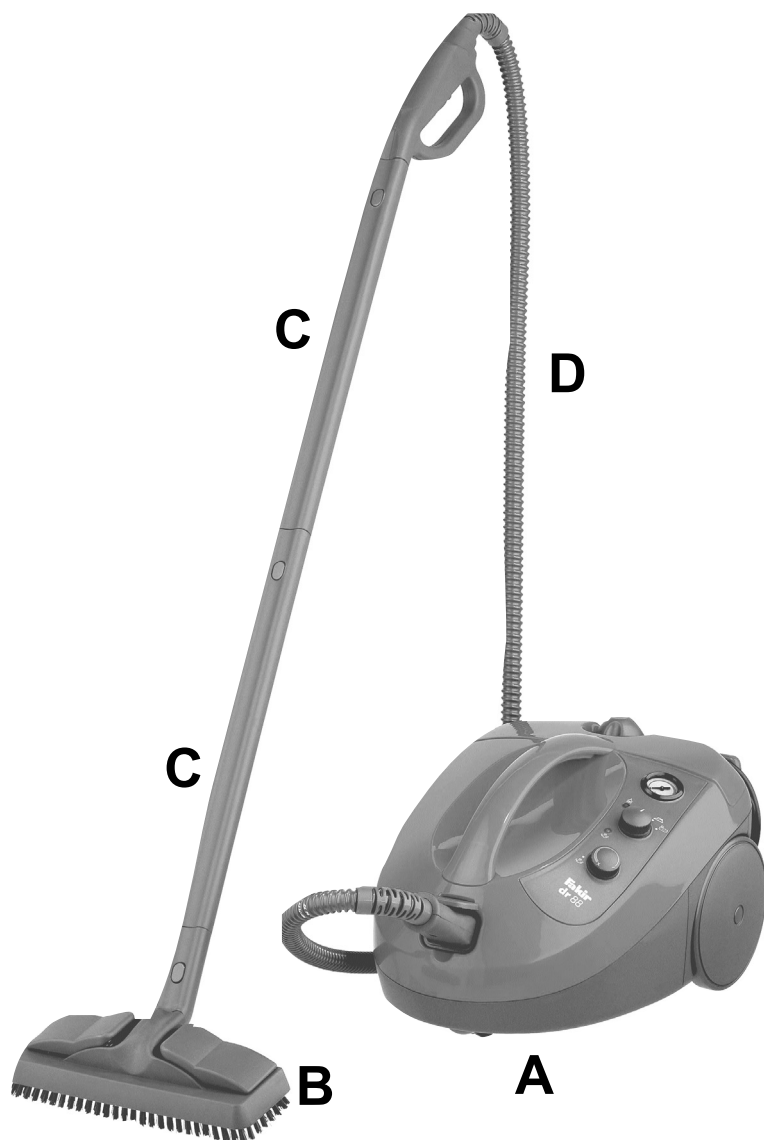
- Öffnen Sie den Tank nur, wenn das Gerät drucklos und abgekühlt ist.
- Dieses Gerät darf nicht zum Reinigen elektrischer Geräte verwendet werden.
- Den eingeschalteten Dampfreiniger bzw. das eingeschaltete Bügeleisen niemals unbeaufsichtigt lassen. Bei Arbeitsunterbrechungen den Netzstecker ziehen.
- Den Dampfstrahl niemals auf Menschen oder Tiere richten - **Verbrühungsgefahr !**
- Das Gerät nicht verwenden, wenn sich andere Personen in Reichweite befinden, es sei denn, sie tragen Schutzkleidung.
- Nur in trockenen Räumen verwenden.
- Nicht abspritzen oder überfluten.



ACHTUNG -Verbrühungsgefahr

- Das Gerät produziert Dampf mit sehr hoher Austrittstemperatur
- Geräte- und Zubehörteile können heiß werden.
- Vermeiden Sie direkten Hautkontakt.

Darauf achten, dass keine Oberflächen damit bearbeitet werden, die bei dieser Temperatur beschädigt werden können (z.B. Kunstfasern, wärmeempfindliche Kunststoffe, versiegelte Holzgegenstände, Velour etc.). Vorher an unauffälliger Stelle prüfen und Hinweise der Hersteller beachten. Versenden Sie das Gerät in der Originalverpackung oder einer ähnlich gut ausgepolsterten Verpackung, damit es keinen Schaden nimmt.



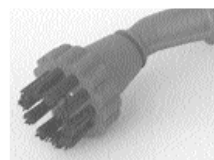
E



F



G



H



I

- A 1 Dampfreiniger DR 86 / DR 88
- B 1 Bodenbürste
- C 2 Verlängerungsrohre
- D 1 Dampfschlauch
mit Handgriff und Dampfschalter
- E 1 Polsterbürste
(Dreieckbürste)
- F 1 Fensterdüse
- G 1 Strahldüse
- H 1 Rundbürste mit Kunststoffborsten
1 Rundbürste mit Messingborsten *
- I 2 Tücher
1 Einfülltrichter
- K 1 Gelenkstutzen



K



L



M

Sonderzubehör:

- L Dampfbügeleisen
- M Teflonsohle
Dampfpflanze (o. Abb.)

* = Sonderzubehör bei DR 86 (Abbildungen ähnlich)

Technische Daten Art.-Nr.

DR 86
49 50 003

DR 88
49 51 003

Nennspannung	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Absicherung	16 A	16 A
Heizleistung max.	1450 W	1450 W
Druckkessel	Edelstahl	Edelstahl
Druckkessel Volumen	2 Liter	1 Liter
Kaltwassertank	---	2 Liter
Dampfdruck max.	450 kPa (4,5 bar)	450 kPa (4,5 bar)
Dampfmengenregelung	stufenlos	stufenlos
Netzanschlussleitung ca.	3,3 m	3,3 m
Abmessungen (HxBxT) ca.	33 x 28 x 45 cm	33 x 28 x 45 cm
Gewicht (o. Zubehör) ca.	7 kg	7,5 kg

Dampfbügeleisen (Sonderzubehör)

Nennspannung	230 V / 50 Hz
Leistung max.	800 W
Sohle	Aluminium
Gewicht ca.	1,7 kg

Für die Sicherheit ist gesorgt

Die Dampfreiniger sind mit einem Sicherheitsventil versehen, das entstehenden Überdruck automatisch reduziert. Bei Erreichen des Dampfdrucks von ca. 450 kPa (4,5 bar) wird die Heizung automatisch abgeschaltet. Zusätzlich wird bei evtl. weiter ansteigendem Druck das Sicherheitsventil den Überdruck automatisch ableiten.

Ist das Wasser vollständig verdampft schaltet der Trockengehschutz das Gerät automatisch aus.

Der Dampfreiniger DR 88 ist mit einem Zwei-Kammer-System versehen, das ein Nachfüllen von Wasser ohne Arbeitsunterbrechung erlaubt. Das Wasser wird in den drucklosen Vorratsbehälter ein- und nachgefüllt und über eine Pumpe automatisch in den Dampfkessel geleitet. Eine direkte Berührung mit heißem und unter Druck stehendem Wasser entfällt.

Einsatzmöglichkeiten

Der Dampfreiniger ist serienmäßig mit einem Zubehörsystem ausgestattet, mit dem sich viele im Haushalt üblichen Reinigungs- und Bügelarbeiten erledigen lassen, z.B. für:

<u>Böden:</u>	Fliesen, Steinbeläge, Kunststoffbeläge Vorsicht bei Teppichböden, Teppichen und Parkett
<u>Decken:</u>	Metallelemente, Massivholz Vorsicht: kann aufquellen
<u>Wände:</u>	Fliesen, Holz, Verputz, abwaschbare Tapeten, Vertäfelungen Vorsicht bei Versiegelungen
<u>Glas:</u>	Fenster einschließlich Rahmen, Schaufenster, Vitrinen Vorsicht bei starken Temperaturunterschieden - Glasbruch
<u>Polster:</u>	Möbel, Auto, Boote Vorsicht: auf Farbechtheit achten

<u>Vorhänge:</u>	Stoffe, Duschvorhänge Vorsicht: auf Dampfbeständigkeit achten
<u>Sanitäranlagen:</u>	Armaturen, Badewannen, Duschkabinen, Duschwände, WC, Saunen
<u>Küche:</u>	Küchenschränke, Spülbecken
<u>Wohnung:</u>	Rustikale Balken, Kaminsteine, Rolläden, Möbel aus Massivholz oder kunststoffbeschichtet, Fensterbänke
<u>Auto:</u>	Armaturen Brett Vorsicht dünner Kunststoff wirft Blasen Polster Vorsicht auf Dampfbe- ständigkeit achten), Türscharniere
<u>Bügeleisen:</u>	Alle bügelfähigen Gewebearten

Auspacken

Packen Sie das Gerät aus und überprüfen Sie den Inhalt der Verpackung auf Vollständigkeit (siehe Lieferumfang).

Sollten Sie einen Transportschaden bemerken, wenden Sie sich umgehend an Ihren Händler.



WARNUNG!

Verwenden Sie niemals ein defektes Gerät.

HINWEIS!

Bewahren Sie die Verpackung zur Aufbewahrung und für spätere Transporte auf (z.B. für Umzüge, Service).

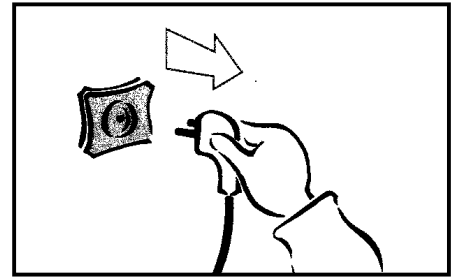


WARNUNG!

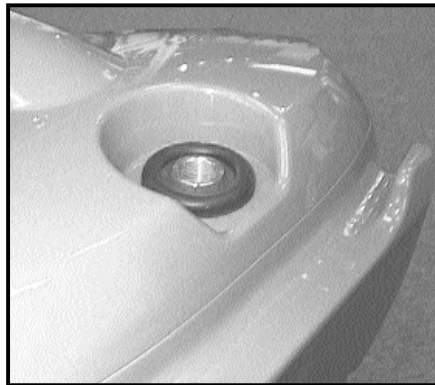
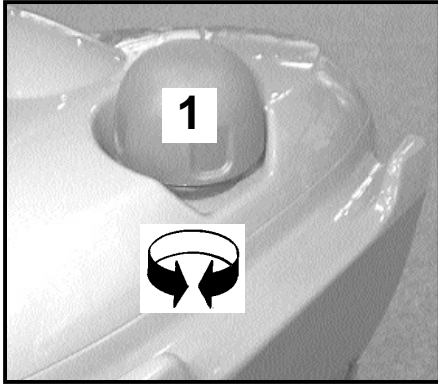
Prüfen Sie vor der Montage, ob der Netzstecker gezogen ist. Bei eingestecktem Netzstecker könnte das Gerät versehentlich eingeschaltet werden und Verletzungen verursachen.



Vergewissern Sie sich, dass die Stromzufuhr des Gerätes unterbrochen ist.



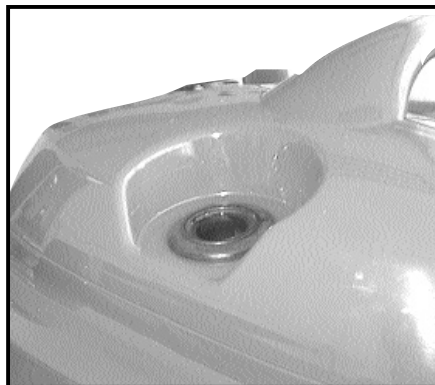
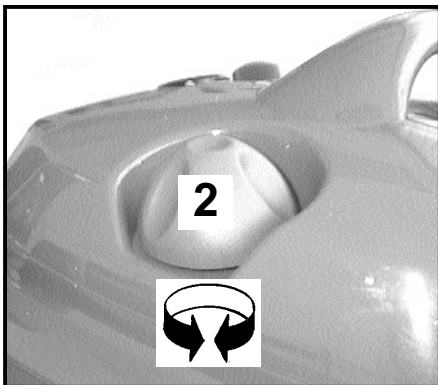
Bei Erstinbetriebnahme bitte wie folgt vorgehen:



DR 86

Sicherheitsverschluss (1) nach unten drücken und entgegen dem Uhrzeigersinn öffnen.

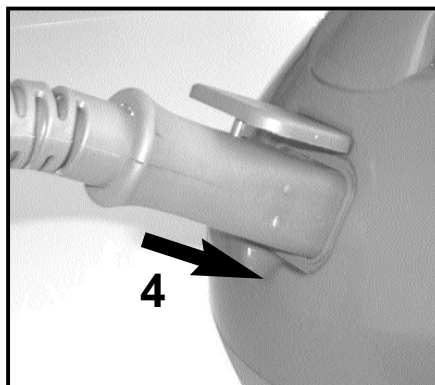
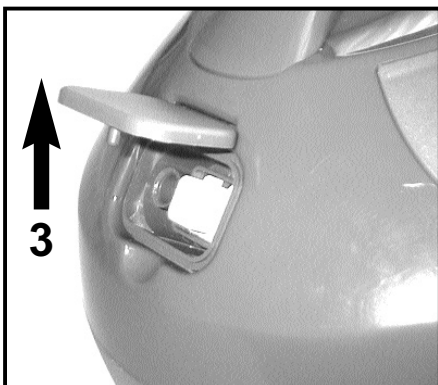
Maximal 2 Liter Wasser einfüllen und Sicherheitsverschluss wieder fest einschrauben.



DR 88

Tankverschluss (2) entgegen dem Uhrzeigersinn öffnen

maximal 2 Liter Wasser einfüllen und Tankverschluss wieder fest einschrauben.



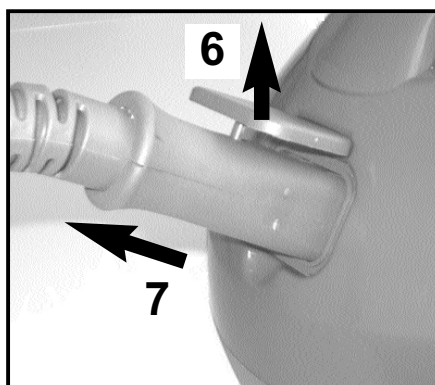
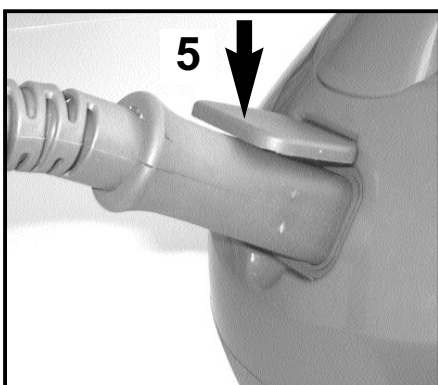
DR 86 / DR 88

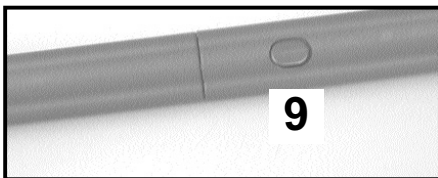
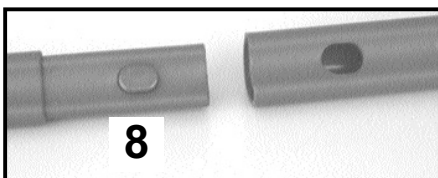
(3) Die Steckdosenabdeckung ganz nach oben klappen und

(4) den Stecker des Dampfschlauchs in die Steckdose einschieben.

(5) Die Steckdosenabdeckung nach unten klappen bis die Arretierungsnase im Loch auf der Oberseite des Steckers einrastet.

(6+7) Vor dem Herausziehen des Steckers zuerst die Steckdosenabdeckung nach oben klappen.



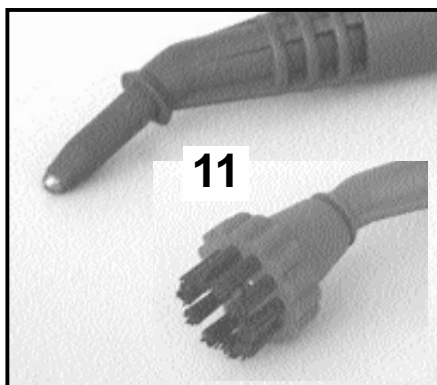
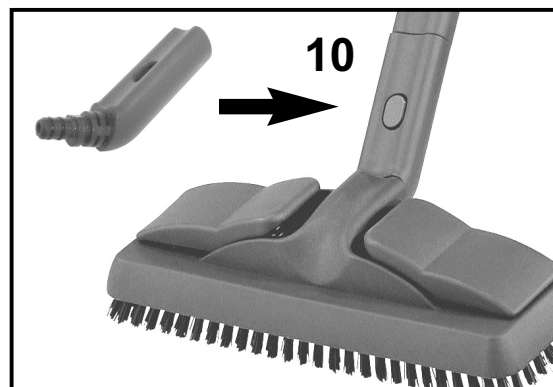


Zusammensetzen der Zubehörteile

Alle Teile besitzen einen Steckanschluss mit Arretierung zur sicheren Verbindung von Schlauch, Rohre, Bürsten und Düsen.

(8+9) Arretierungsknopf am Verlängerungsrohr drücken und soweit auf das andere Verlängerungsrohr schieben, bis der Arretierungsknopf einrastet.

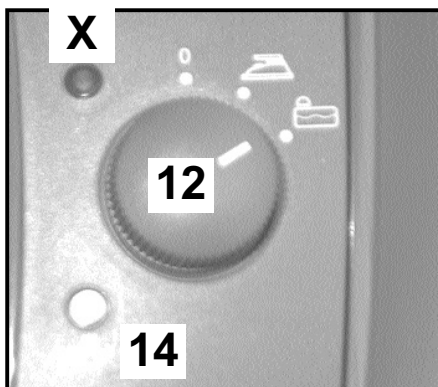
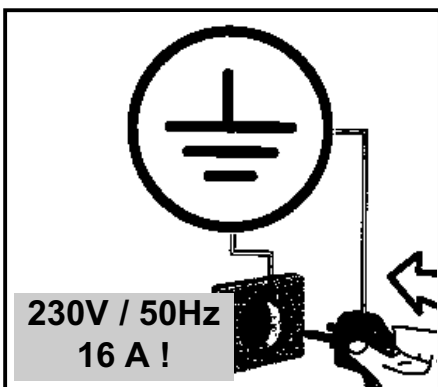
Die Verbindung zwischen den anderen Zubehörteilen erfolgt genau so.



(10) Gelenkstutzen in die Bodenbürste stecken.

Die kleine Rundbürste (11) bis zum Einrasten auf die Strahldüse drücken.

Inbetriebnahme



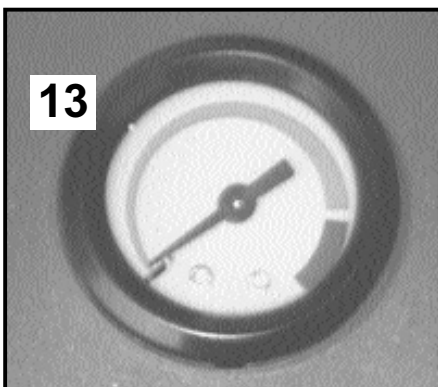
Stecker in die Steckdose stecken.

Einschalten

(12) Schalter nach rechts auf Position "Kessel" drehen, Anzeige (X) leuchtet.

Ausschalten

(12) Schalter nach links auf Position "0" drehen, Anzeige (X) erlischt.



Nur DR 86:

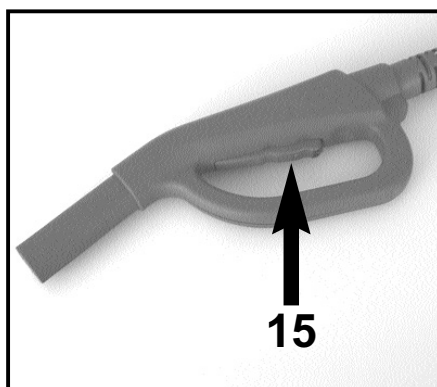
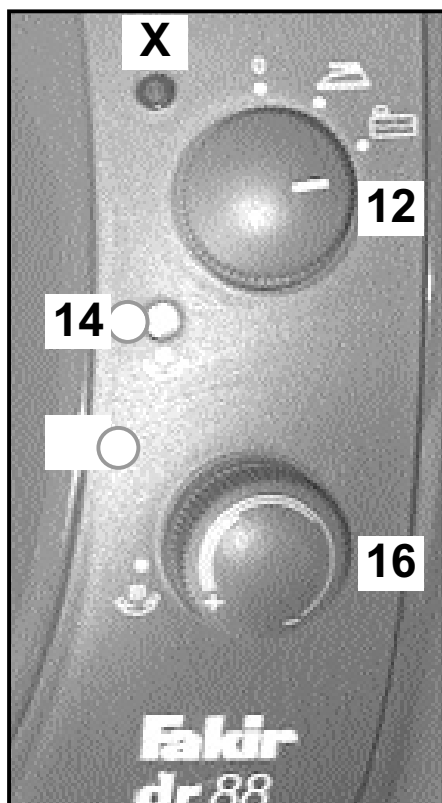
Nach kurzer Zeit beginnt der Zeiger des Manometers (13) zu steigen, bis der max. Dampfdruck erreicht wird und die Bereitschaftsanzeige (14) aufleuchtet.

Nur DR 88:

Das Wasser wird nun automatisch in den Heizkessel gepumpt. Dieser Vorgang

dauert einige Sekunden und ist durch ein deutliches Brummen zu hören.

Nach kurzer Zeit beginnt der Zeiger des Manometers (13) zu steigen, bis der max. Dampfdruck erreicht wird und die Bereitschaftsanzeige (14) aufleuchtet.



Die gewünschte Dampfmenge wird mit Regler (16) eingestellt:

wenig Dampf

= nach links drehen

mehr Dampf

= nach rechts drehen

(im Uhrzeigersinn)

Dampf EIN-AUS

Durch Drücken des Tastschalters (15) am Handgriff des Dampfschlauchs wird der Dampfaustritt ein- und ausgeschaltet:

Dampf EIN

Schalter drücken und halten

Dampf AUS

Schalter loslassen.

Wenn der Wasservorrat aufgebraucht ist, wird dies durch Aufleuchten der Anzeige (17) angezeigt und die Heizung automatisch abgeschaltet.

→ Wasser nachfüllen !

i Bis der Dampfschlauch, die Rohre und das verwendete Zubehörteil warm sind, kann am Anfang etwas Wasser austreten. Dieses Kondenswasser am besten mit einem Lappen auffangen.

Beim Dampfreinigen kann, je nach Dampfentnahme, der durch das Manometer (13) angezeigte Dampfdruck im Kessel sinken. Dies ist normal und wird um

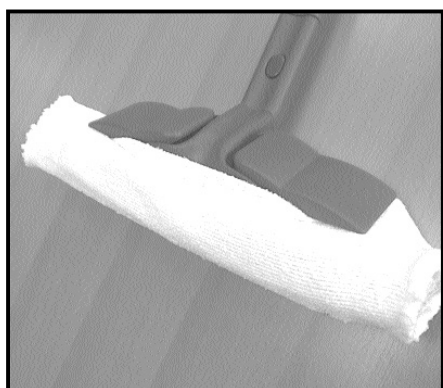
so eher auftreten, je größer die entnommene Dampfmenge ist, d.h. je weiter der Dampfmenge (16) aufgedreht wird.

Während der Benutzung wird die Betriebsbereitschaftsanzeige (14) mal leuchten bzw. nicht leuchten. Auch dies ist normal, da bei Dampfentnahme der Druck sinkt und gleichzeitig im Kessel neuer Dampf produziert wird.

Während der Benutzung

wird beim DR 88 automatisch und hörbar (Brummen) die erforderliche Wassermenge vom Vorratstank in den Kessel gepumpt.

Bei den meisten Arbeiten erreicht man die beste Reinigungswirkung schon bei minimal aufgedrehtem Dampfmenge (16), d.h. geringe Dampfentnahme, was gleichbedeutend ist mit hoher Dampftemperatur und hohem Dampfdruck.



Die **Bodenbürste** mit Borstenkranz und Drehgelenk ermöglicht die Reinigungsarbeit auf Hart- und Textilböden sowie Wänden.

Zur Aufnahme des gelösten Schmutzes **Reinigungstuch** über die Borsten spannen und mit den Klammern befestigen. Die Bürste gleichmäßig über Boden

und Wände führen. Über Fugen und Unebenheiten etwas länger verweilen, um auch den tiefer liegenden Schmutz zu lösen.

Achtung:

Zu starker Druck führt zur Verformung der Borsten. Das Tuch wechseln, wenn es schmutzig ist.



Die **Dreieck- bzw. Polsterbürste** mit Gelenkstutzen und Borstenkranz wird überall dort eingesetzt, wo das Arbeiten mit der großen Bürste umständlich oder aus Platzgründen nicht möglich ist, z.B. Reinigung von Kissen, Autositzen, Matratzen, Klei-

dung, Polstern etc.

Achtung:

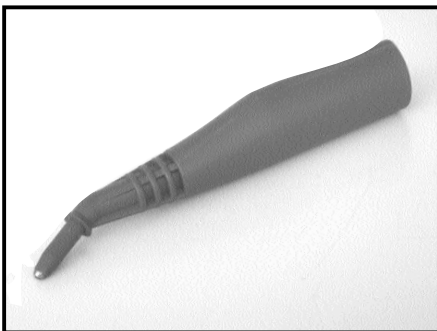
Bei Textilien jeder Art immer die Reinigungshinweise der Hersteller beachten.



Die **Fensterdüse** wird zur Reinigung von Glasflächen aller Art verwendet. Scheibe abdampfen. Danach ohne Dampf mit der Gummilippe der Düse den Schmutz abstreifen und mit einem Tuch oder Schwamm aufnehmen.

Achtung:

Bei großen Temperaturunterschieden zwischen Innen- und Außenseite von Glasscheiben (Winter) besteht Glasbruchgefahr. Deshalb müssen sie vorgewärmt werden. Dazu die Fensterdüse ca. 5-10 cm vor die Scheibe halten und mit schwenkenden Bewegungen die Hitze einwirken lassen.



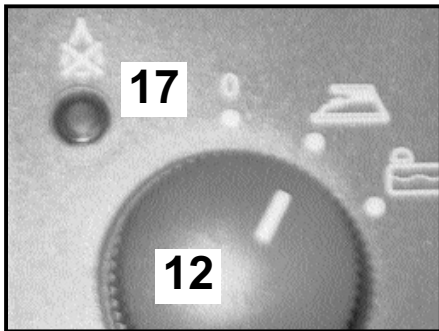
Die **Strahldüse** und die **Dampflanze** (ohne Abb.) eignen sich hervorragend zur Reinigung und Entfernung von Fett und Schmutz an schwierigen Stellen: Im Sanitärbereich an Waschbecken (Armaturen, Siphon, Überläufe), Badewanne oder Dusche, Profile von Duschtrennwänden, Toiletten, Bidets etc. In Ritzen, Spalten und anderen schlecht zugängi-

gen Stellen wie z.B. Heizkörperrippen, Fugen zwischen Keramik- oder Steinfliesen etc.

Im Küchenbereich an Kochstellen, Schränken, Spülbecken etc.

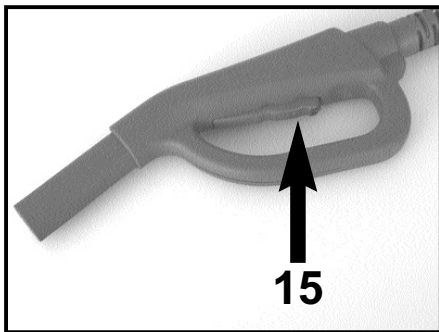
Für besonders schwierige oder stark verschmutzte Stellen können die kleinen **Rundbürsten** (mit Kunststoff- oder Messingborsten) auf die Strahldüse aufgesteckt werden.





Wenn der Wasservorrat aufgebraucht ist, wird dies durch Aufleuchten der Anzeige (17) angezeigt und die Heizung automatisch abgeschaltet.

→ **Wasser nachfüllen !**



DR 86

Vor dem Nachfüllen von Wasser bei noch warmem Gerät bitte unbedingt beachten:

Schalter (12) auf Position "Bügeleisen" stellen.

Tastschalter (15) am Handgriff des Dampfschlauchs drücken und restlichen Dampf vollständig entweichen lassen, bis das Manometer auf "0" steht.

Schalter (12) auf Position "0" stellen, Netzstecker ziehen und Gerät abkühlen lassen.

 Sicherheitsverschluss (1) vorsichtig öffnen und vor dem völligen Heraus-schrauben evtl. neu entstandenen Restdampf entweichen lassen.

Wasser zuerst vorsichtig in kleinen Mengen (wegen evtl. neuer Dampfbildung !), dann bis max. 2 Liter auffüllen (siehe auch Seite 8).

Sicherheitsverschluss (1) wieder fest einschrauben, Netzstecker einstecken und Gerät einschalten (siehe auch Seite 9).

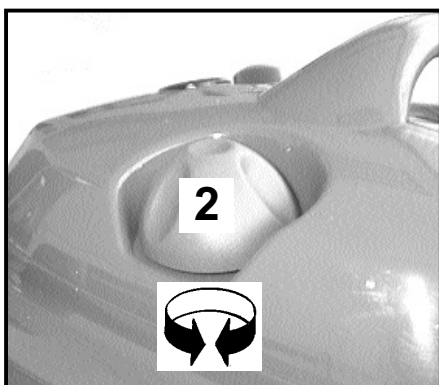
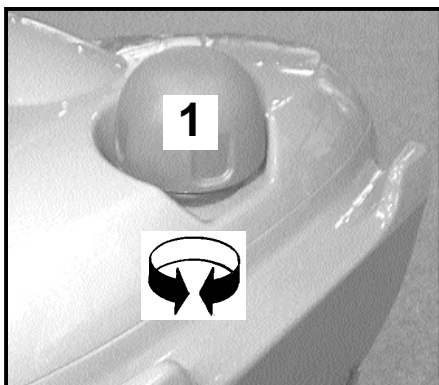
DR 88

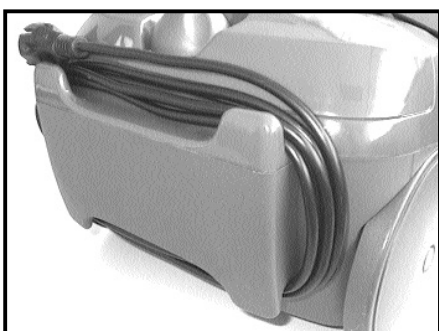
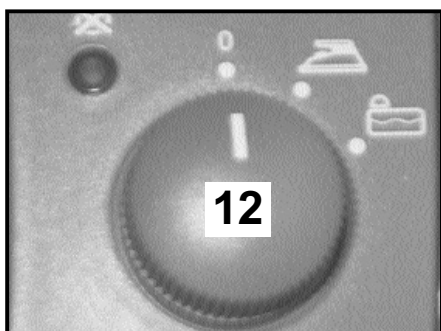
Schalter (12) auf Position "0" stellen und Netzstecker ziehen.

Tankverschluss (2) entgegen dem Uhrzeigersinn öffnen.

Maximal 2 Liter Wasser einfüllen und Tankverschluss wieder fest einschrauben (siehe auch Seite 8).

Netzstecker einstecken und Gerät einschalten (siehe auch Seite 9).



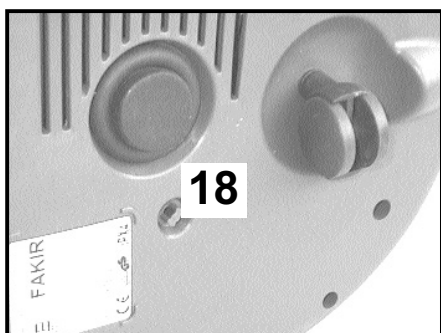


Schalter (12) auf Position "0" stellen und Netzstecker ziehen.



Gerät vollständig abkühlen lassen.

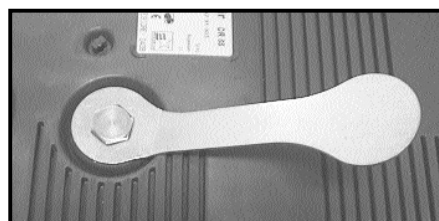
Netzkabel aufwickeln.



Dampfschlauch und Zubehörteile abnehmen, danach schräg halten, damit das Kondenswasser abfließen kann.

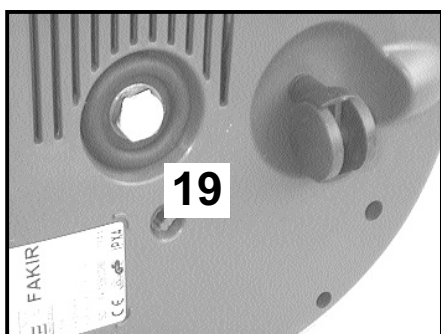
Hierzu zuerst die Tankabdeckung (18) an der Unterseite des Gerätes entfernen und mit dem beiliegenden Schlüssel Größe 19 die Ab-

i Wird das Gerät für längere Zeit (einige Wochen) nicht benötigt, sollte evtl. Restwasser im Kessel und Vorratstank unbedingt entleert werden.



! Öffnen Sie den Tank nur, wenn das Gerät drucklos und vollständig abgekühlt ist.

lassschraube (19) entfernen. Tank vollständig entleeren, danach die Ablassschraube wieder einsetzen und fest drehen.



Entkalken des Dampfkessels

Die Heizstäbe verkalken gebrauchsbefordert und im Dampfkessel sammeln sich entsprechende Kalkmengen, deshalb muss von Zeit zu Zeit entkalkt werden.

Dies ist spätestens dann der Fall, wenn sich die Aufheizzeit merklich verlängert.

! Öffnen Sie den Tank nur, wenn das Gerät drucklos und vollständig abgekühlt ist.

Um den Dampfkessel zu entkalken, verfahren Sie

wie folgt:

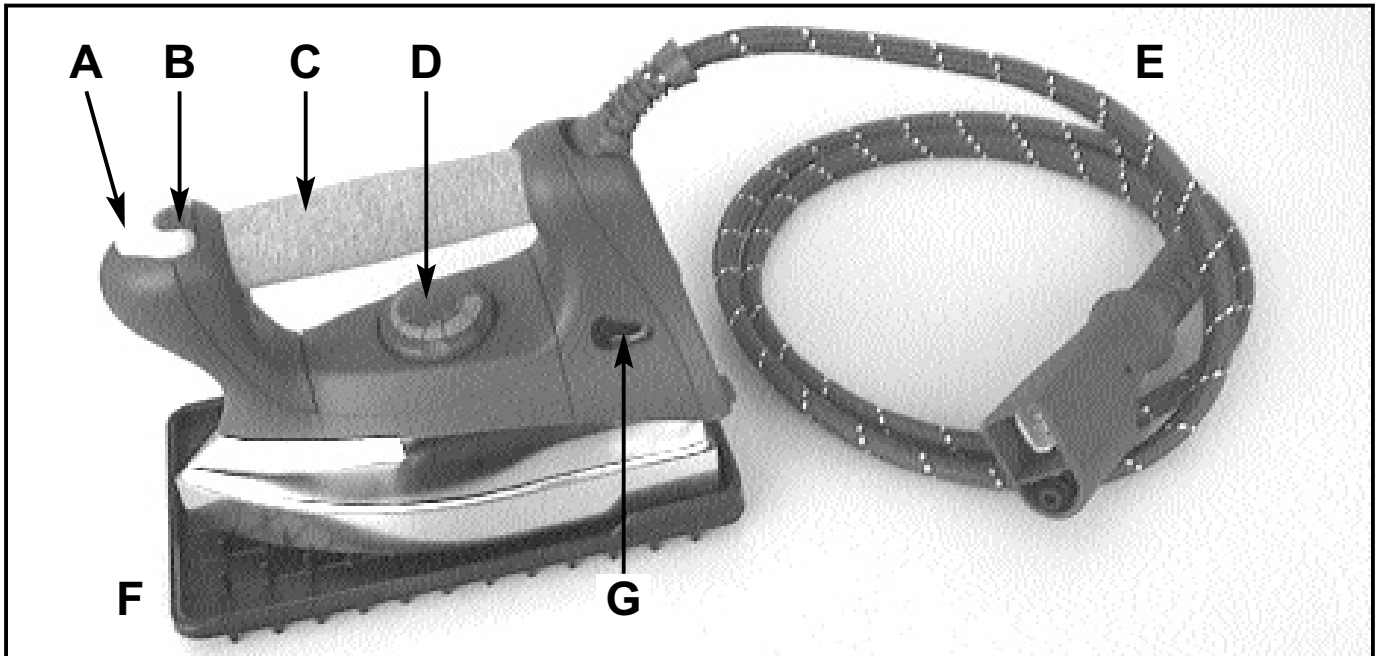
1. Dampfschlauch abnehmen.
2. Kessel mit klarem Wasser durchspülen und entleeren.
3. Den Kessel mit ca. 1/2 Liter heißem Wasser und ca. 1/2 Glas weißem Essig füllen und einige Stunden einwirken lassen oder handelsübliches, für Bügeleisen oder Kaffeemaschinen geeignetes Entkalkungsmittel gemäß den Her-

stellerangaben verwenden.

4. Das Gerät zwischendurch leicht schwenken.
5. Anschließend den Kessel entleeren und mit klarem Wasser mehrmals nachspülen, bis keine Kalkreste mehr austreten.

i Das "regelmäßige" Entkalken senkt den Stromverbrauch.

Der Dampfreiniger dient als “Dampfkraftwerk” für das Profi-Bügeleisen. Mit diesem Dampfbügelsystem wird eine wesentlich höhere Dampfleistung gegenüber herkömmlichen Dampfbügeleisen erzielt. Es ist für alle bügelfähigen Gewebearten wie z.B. Kleidung, Wäsche, Stoffe etc. geeignet. Die Bügelzeit wird entsprechend verkürzt. Selbst sehr trockene Wäsche lässt sich problemlos bügeln.



- | | | | |
|----------|------------------|----------|-----------------------------|
| A | Dampftaste | E | Dampfschlauch mit Stecker |
| B | Dauerdampftaste | F | Spezialunterlage |
| C | Korkgriff | G | Heizplatten-Kontrollanzeige |
| D | Temperaturregler | | |

 Verwenden Sie immer die Spezialunterlage (F) als Abstellfläche für das Bügeleisen. Wenn das heiße Bügeleisen auf anderen Flächen abgestellt wird, kann die Bügelsohle beschädigt werden und / oder es besteht Brandgefahr.

 Das heiße Bügeleisen **nie** unbeaufsichtigt lassen !

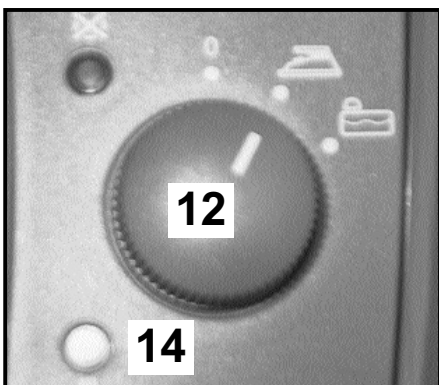
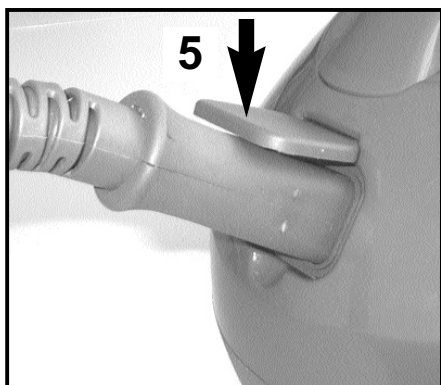
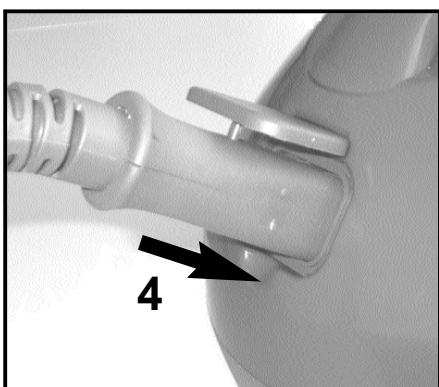
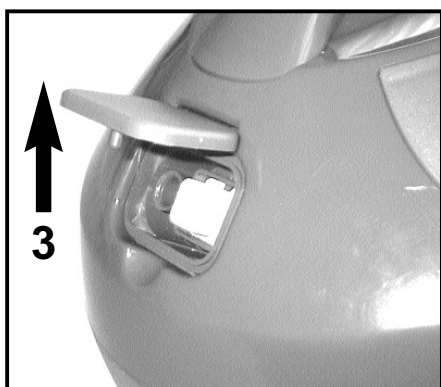
 Bei der Fertigung des Bügeleisens können sich in der Schlauchleitung Rückstände ablagern. Bitte spülen (dampfen) Sie **vor dem ersten Bügeln** das System zwei- bis dreimal gründlich durch.

 Beachten Sie bei der Temperaturwahl die Pflegeanleitung der Stoffhersteller bzw. die Angaben auf den Pflegeetiketten.

Bügeln ohne Dampf

 Am Bügeleisen mit der Wählscheibe [D] die Temperatur einstellen, die der zu bügelnden Gewebeart entspricht.

Drücken Sie nicht auf die Dampftaste [A], wenn Sie trocken bügeln möchten.



Dampfschlauch mit Stecker [E] am Dampfreiniger anschließen (3-5).

Das Bügeleisen auf die Spezialunterlage (F) und auf den Bügeltisch stellen.

Den Dampfreiniger an das Stromnetz anschließen.

Schalter (12) auf die mittlere Position "Bügeleisen" drehen.

Warten bis die Bereitschaftsanzeige (14) aufleuchtet.

Dampfbügeln

i Zum Dampfbügeln ist es notwendig, dass die Bügelsohle eine bestimmte Temperatur erreicht. Die Mindesttemperatur ist durch ein Dampfsymbol (zwischen WOLLE und BAUMWOLLE) auf der Wählscheibe [D] gekennzeichnet.

Am Bügeleisen mit der Wählscheibe [D] die Temperatur einstellen, die der zu bügelnden Gewebeart entspricht.

Solange die Kontrollanzeige [G] leuchtet, befindet sich das Bügeleisen in der Auf-

heizphase.

Warten Sie solange, bis die Kontrollanzeige [G] am Bügeleisen erlischt.

Halten Sie das Bügeleisen über einen Lappen oder einen entsprechenden Behälter und drücken Sie die Dampftaste [A] am Bügeleisen so lange, bis sich das System erwärmt hat und bis kein Kondenswasser mehr, sondern nur Dampf austritt. Jetzt ist das System betriebsbereit.

Sie können das Bügeleisen ohne Dampf oder nach Drücken der Dampftaste [A] am Bügeleisen mit Dampf benutzen.

Wenn Sie einen konstanten Dampf wünschen, arretieren Sie die Dampftaste [A] indem Sie die Dauerdampftaste [B] nach unten drücken und in Richtung Korkgriff ziehen. Zum Lösen drücken Sie diese Taste [B] wieder nach unten und schieben sie nach vorne.

Die gewünschte Dampfmenge wird mit dem Regler (16) am Dampfreiniger eingestellt (siehe Seite 10).

Probieren Sie den entsprechenden Dampfdruck und Dampfmenge aus und sammeln Sie Erfahrungen.

Beim **Dampfpressing** von Kleidern empfiehlt es sich, diese auf Bügel zu hängen.

Before use

- Please read the information below with care. This gives important guidance on the safety, use and maintenance of the appliance. Keep this booklet in a safe place and, if appropriate, hand it on to the next owner.
- Fakir appliances comply with recognized technological standards and the current safety regulations for electrical appliances.
- These appliances fulfil the requirements of EU Guidelines “2004/108/EG Electromagnetic compatibility” and “2006/95/EEC Low voltage guideline”. The appliance is marked with the CE symbol on the rating plate.
- Fakir reserves the right to modify designs and specifications without notice.

Important information

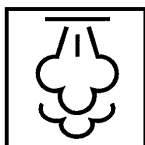
- Do not start the appliance when the housing shows visible signs of damage, the connection lead is defect or there are grounds to suspect invisible defects (e.g. after the appliance has been dropped).
- Only connect the appliance to the power supply if the voltage stated on the nameplate corresponds to the mains voltage.
- The socket must be protected by a 16 A automatic fuse.
- The manufacturer cannot accept any liability for possible damage caused if the appliance is used for any other than its proper purpose, handled incorrectly or not repaired and maintained properly.
- Only use original Fakir spare parts.
- Only use clear water without any additives.
- The steam cleaner is not an appliance for children. Children should only be allowed to use electrical appliances when under supervision.
- Repairs should only be carried out by qualified technicians (e.g. Fakir customer service), using only original Fakir spare parts. Appliances which have been incorrectly repaired pose a danger to the user.

Safety instructions

- Never pull on the connection lead to disconnect the plug from the mains socket.
- Never allow the connection lead to get stuck or pull it round sharp edges.
- Do not use damaged extension leads.
- The power connection lead must only be replaced by an authorised Fakir customer service dealership.
- Every time before performing maintenance on the appliance, switch it off and disconnect from the power supply. **Allow the appliance to cool down.** Open the tank cap carefully and let any possibly remaining residual steam escape before unscrewing it completely.
- Only open the tank when the appliance is depressurised and cooled down.
- This appliance must not be used to clean electrical equipment.
- Never leave the steam cleaner or iron unsupervised when switched on. Disconnect from the mains during breaks in use.
- Never point the steam jet at people or animals - **risk of scalding!**
- Do not use the appliance when other people are within its range, unless they are wearing safety gear.

en Informations for your safety and notes on disposal

- Only use in dry rooms.
- Do not spray off or allow to overflow.



CAUTION: risk of scalding

- The appliance produces steam at a very high outlet temperature
- The appliance and its accessories can get very hot
- Avoid direct skin contact

Ensure that the appliance is not used to treat any surfaces which can be damaged by these temperatures (e.g. synthetic fibres, plastics sensitive to heat, sealed wooden objects, velour, etc.) Test in advance in a concealed place and comply with the manufacturer's instructions.

Disposal instructions

- Please do not simply throw the packaging and the appliance away at the end of its service life, but dispose of both packaging and appliance according to the regulations issued by your local council or the corresponding waste disposal company.
- Dispose of the pure-grade packaging material in the provided paper banks so that it can be recycled.
- At the end of the appliance's service life, make it useless so that it cannot be operated and bring it to the provided collection point.

Technical data	DR 86	DR 88
Rated voltage	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Fuse	16 A	16 A
Heating output max.	1450 W	1450 W
Steam boiler	stainless steel	stainless steel
Boiler volume	2 l	1 l
Reserve tank	---	2 l
Steam pressure max.	450 kPa (4,5 bar)	450 kPa (4,5 bar)
Steam quantity control	fully variable	fully variable
Mains connection lead approx.	3,3 m	3,3 m
Dimensions (h x w x d) approx.	33 x 28 x 45 cm	33 x 28 x 45 cm
Weight (w/o accessories) approx.	7 kg	7,5 kg
Steam iron(special accessory)		
Rated voltage	230 V / 50 Hz	
Power max.	800 W	
Sole plate	aluminium	
Weight with steam hose approx.	1,7 kg	

Application and function

The steam cleaner allows for a completely new kind of thorough, hygienic cleaning. The water steam used in this process loosens dirt thoroughly without any cleaning or other chemical additives. Hot steam cleans thoroughly in a natural way.

The steam boiler brings water to the boil and generates a steam pressure of approx. 450 kPa (4,5 bar). The approx. 140°C hot steam is conveyed through a flexible hose to special brushes and nozzles and applied to the surface being treated. A cleaning cloth fitted to the brush picks up the loosened dirt.

Safety first

The steam cleaners are equipped with a safety valve for automatic reduction of any overpressure. When the steam pressure of approx. 450 kPa (4,5 bar) is reached, the heating is automatically switched off. In addition, if the pressure continues to rise, the safety valve automatically discharges any overpressure.

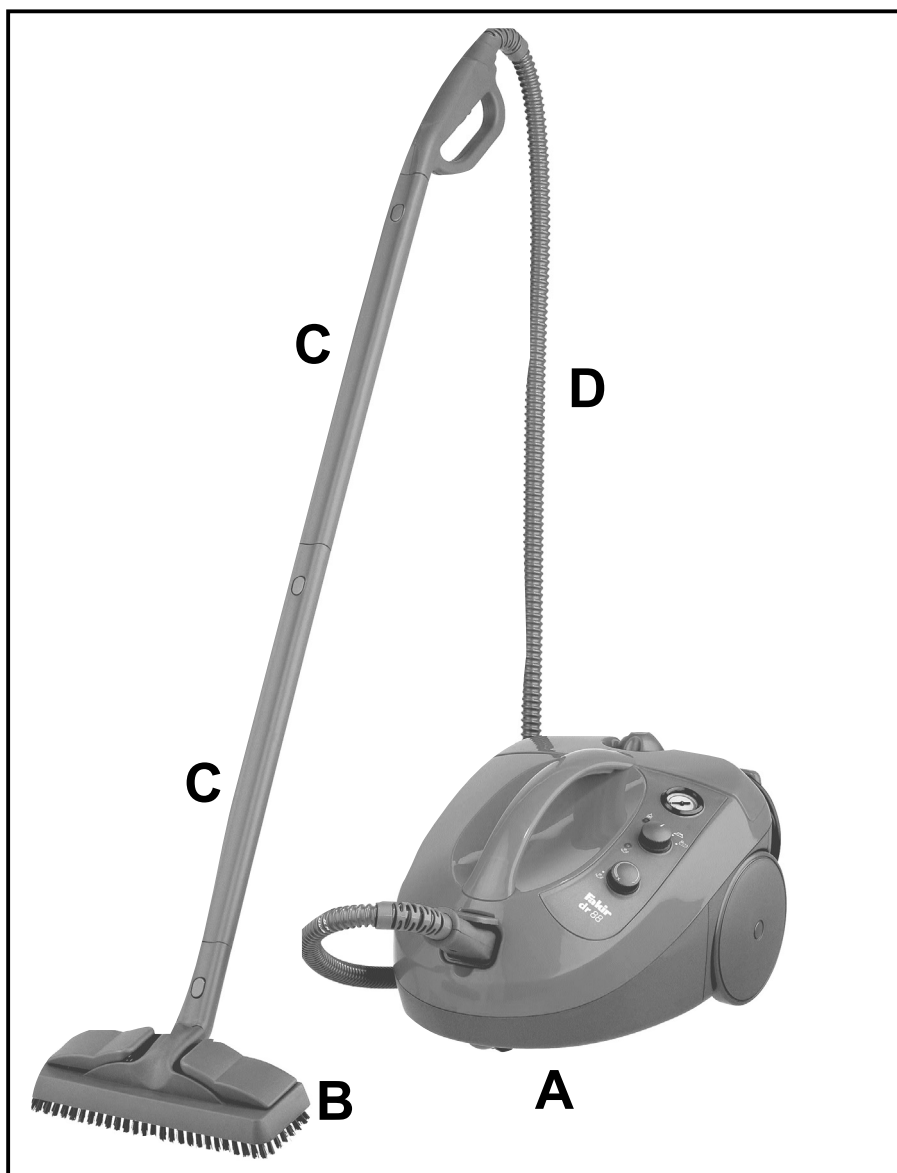
If the water has evaporated completely, the dry-running safeguard switches the appliance off automatically.

Steam cleaner DR 88 is equipped with a twin chamber system so that water can be refilled without having to stop work. The water is filled into and topped up in the unpressurised storage tank and pumped automatically into the steam boiler. There is no direct contact with hot, pressurised water.

Possible uses

The steam cleaner is equipped with standard accessories so that it can be used for many normal domestic cleaning and ironing tasks, e.g.:

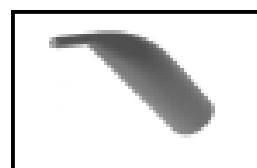
<u>Floors</u>	Tiles, stone floor coverings, PVC floor coverings Careful with wall-to-wall carpeting, carpets and parquet
<u>Ceilings</u>	Metal elements, solid wood Careful , can cause wood to swell
<u>Walls</u>	Tiles, wood, plaster, washable wallpaper, panelling Careful with sealed finishes
<u>Glass</u>	Windows including frames, shop windows, showcases Careful , extreme differences in temperature can cause glass to break
<u>Upholstery</u>	Furniture, cars, boats Careful , check for colour fastness
<u>Curtains</u>	Fabric curtains, shower curtains Careful , check for steam resistance
<u>Sanitary items</u>	Fittings, baths, shower cabins, shower walls, toilet, sauna
<u>Kitchen</u>	Kitchen fitted units, sinks
<u>Living rooms</u>	Country-style beams, fireplace bricks, roller blinds, solid wood or plastic-coated furniture, windowsills
<u>Car</u>	Dashboard, careful thin plastic tends to blister, upholstery, careful , check for steam resistance, door hinges
<u>Ironing</u>	All fabrics which can be ironed



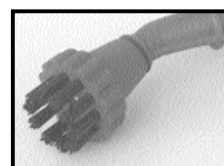
E



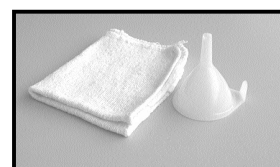
F



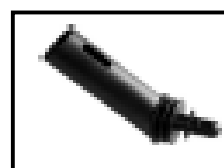
G



H



I

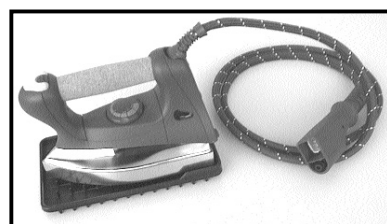


K

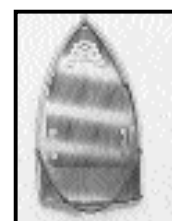
- A** 1 steam cleaner DR 86 / DR 88
- B** 1 floor brush
- C** 2 extension pipes
- D** 1 steam hose with handle and steam switch
- E** 1 upholstery brush (triangular brush)
- F** 1 window nozzle
- G** 1 jet nozzle
- H** 1 round brush with plastic bristles
1 round brush with brass bristles *
- I** 2 cloths
1 filling funnel
- K** 1 articulated support

Special accessories:

- L** steam iron
- M** teflon sole plate
steam lance (not illustrated)



L



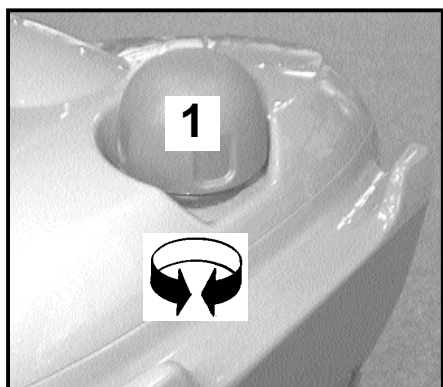
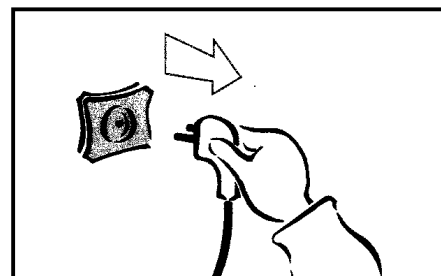
M

* = special accessory for DR 86 (Fig similar)



Ensure that the appliance is disconnected from the power supply.

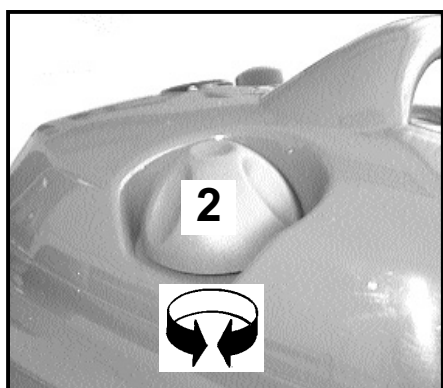
When using for the first time, please proceed as follows:



DR 86

Press the safety cap (1) down and open by turning counter-clockwise.

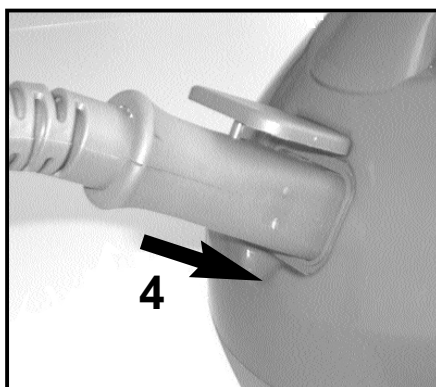
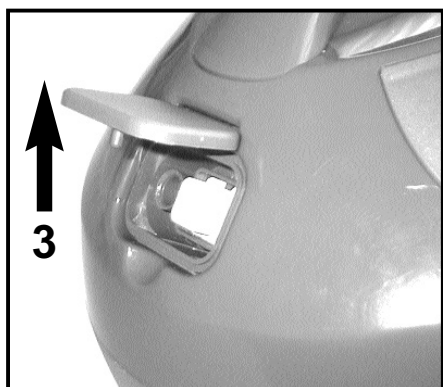
Fill in max. 2 l water and screw the safety cap back on again firmly.



DR 88

Open the tank cap (2) by turning counter-clockwise.

Fill in max. 2 l water and screw tank cap back on again firmly.



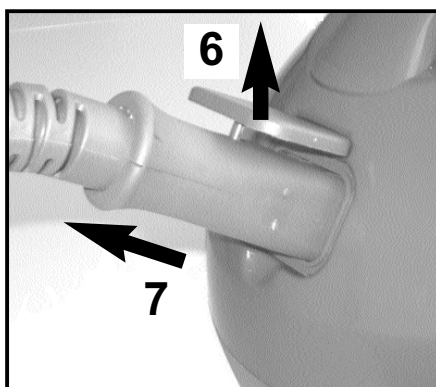
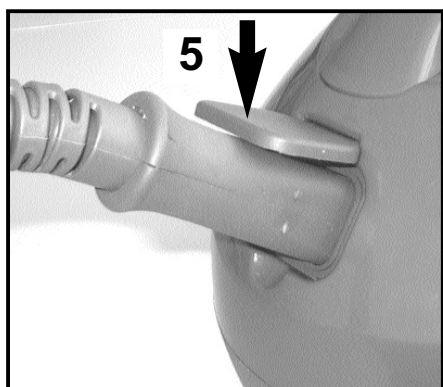
DR 86 / DR 88

(3) Open the flap of the socket cover completely and

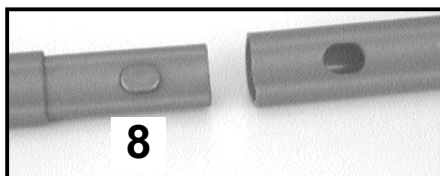
(4) push the connector of the steam hose into the socket.

(5) Close the socket cover again until the locking nose engages in the hole on the upper side of the connector.

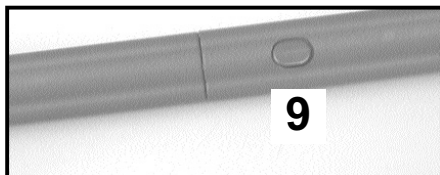
(6+7) Before pulling the connector out, open the socket cover first.



Before use



8



9

Assembling the accessories

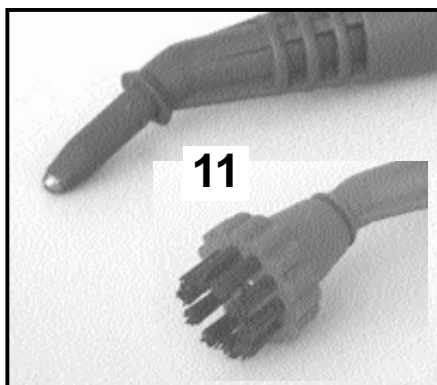
All parts have a plug-in connection with catch for safe connection of hose, pipes, brushes and nozzles.

8+9) Press the locking knob on the extension pipe and push onto the other extension pipe until the locking knob engages.

The other accessory parts are connected in exactly the same way.



10

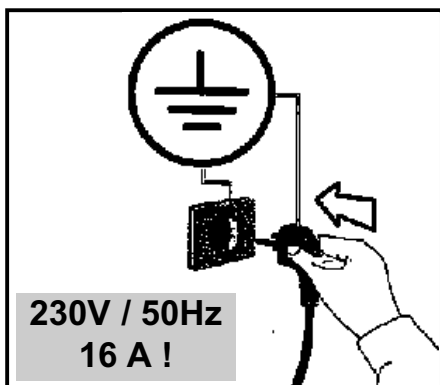


11

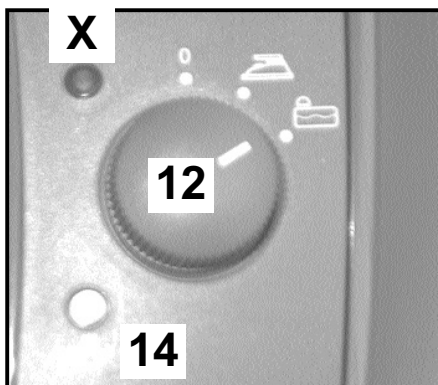
(10) Insert the articulated support in the floor brush.

Press the small round brush (11) onto the jet nozzle until it engages.

Operation and use



230V / 50Hz
16 A !



X

12

14

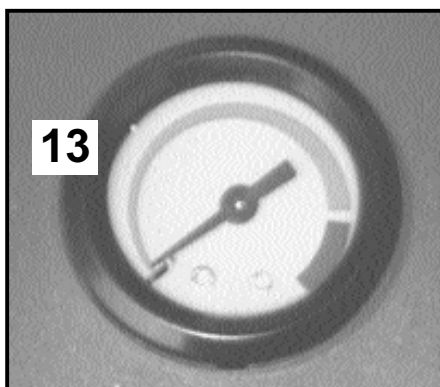
Put the plug into the socket.

Switch on

(12) Turn the switch round to the right to the position "Boiler", lamp (X) lights up.

Switch off

(12) Turn the switch round to the left to the position "0".



13

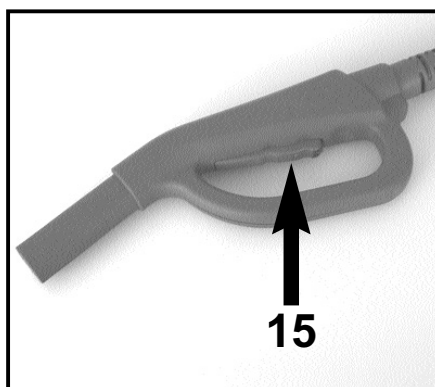
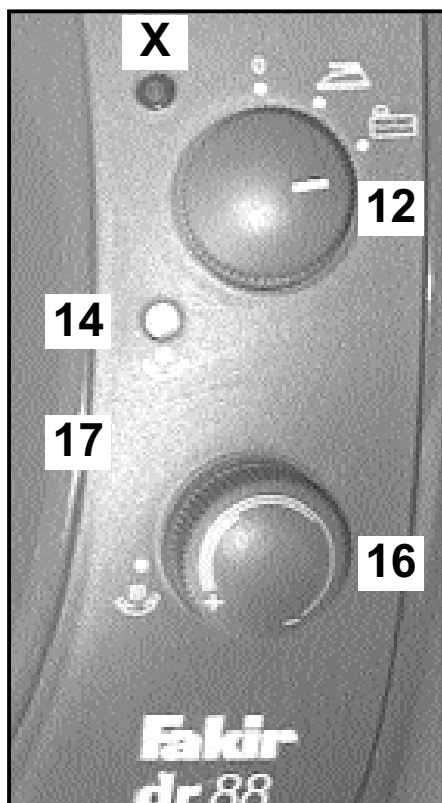
DR 86 only:

After a short time, the pointer on the pressure gauge (13) starts to move round until the max. steam pressure is reached and the control lamp (14) lights up.

DR 88 only:

The water is now pumped automatically into the boiler. This takes a few seconds and can be clearly heard as a humming noise.

After a short time, the pointer on the pressure gauge (13) starts to move round until the max. steam pressure is reached and the control lamp (14) lights up.



Steam ON / OFF

The steam outlet is switched on and off by pressing the button (15) on the handle of the steam hose:

Steam ON

Press button and hold

Steam OFF

Release button

The required steam quantity is adjusted with knob (16):

little steam

= turn counter-clockwise

more steam

= turn clockwise

When there is no more water left in the boiler, the heating is automatically switched off and the display (17) lights up.

→ Top up with water!

i It is possible for a little water to leak at the beginning until the steam hose, the pipes and the accessory being used have started to warm up. This condensation water can be wiped off with cloth. Depending on how much steam is being used for cleaning, the steam pressure in the boiler shown at the pressure gauge (13) can fall. This is normal and will happen more frequently

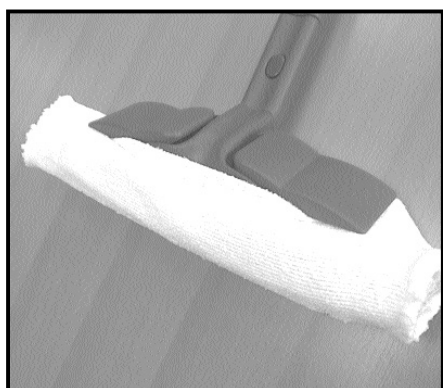
when more steam is being used, i.e. depending on how far the steam quantity controller (16) is turned clockwise.

While the appliance is used, the standby control lamp (14) will sometimes light up and sometimes not: this is also normal, because pressure falls when steam is being used and at the same time, new steam is being produced in the boiler.

While appliance DR 88 is in

use, the necessary quantity of water is pumped automatically and audibly (humming) from the storage tank into the boil.

Most cleaning tasks can be completed most effectively when the steam quantity control (16) is turned only slight in the clockwise direction, i.e. small steam quantity, which at the same time means high steam temperature and high steam pressure.



The **floor brush** with brush fitting and rotary joint is used for cleaning hard and textile floor coverings and for walls.

To pick up the loosened dirt, fit the **cleaning cloth** round the brush and fasten with the clip. Move the brush evenly over the floor and walls. Hold a little longer

over joints and uneven patches to loosen deep lying dirt.

Caution:

Too much pressure deforms the bristles. Change the cloth when it is dirty.



The **triangular or upholstery brush** with articulated support and bristle fitting is used whenever working with the large brush is too clumsy or not possible because of the space available, e.g. for cleaning cushions, car seats, mattresses, clothing, upholstery, etc.

Caution:

For textiles of all kinds, always comply with the cleaning instructions issued by the manufacturer.

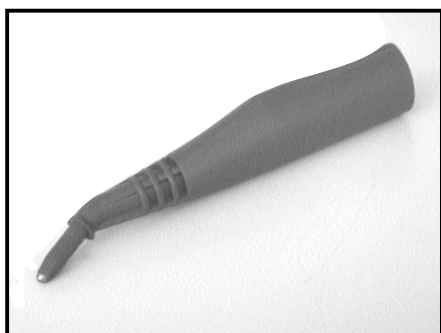


The **window nozzle** is used to clean glass surfaces of all kinds. First, moisten the window pan. Then without using steam, wipe the dirt off the window with the rubber lip of the nozzle, and use a cloth or sponge to pick up the dirt.

Caution:

Large differences in temperature between the inside and outside of glass panes (in winter) can cause the glass to break.

Always proceed with care. Hold the window nozzle approx. 5-10 cm away from the glass surface and allow the heat to act by using swaying movements.



The **jet nozzle** and **steam lance** (not illustrated) are ideal for cleaning and removing grease and dirt from difficult places:

In sanitary rooms at wash-basins (tap fittings, siphon, overflows), bath and shower, profiles of shower partitions, toilets, bidets, etc.);

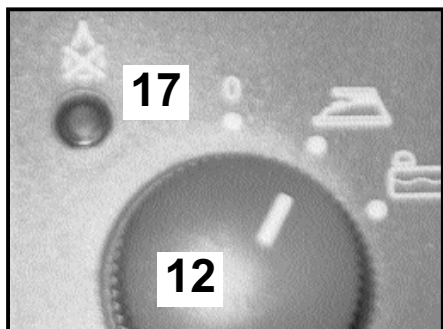
In cracks, gaps and other inaccessible places, e.g.

between ribbed radiators, joints between ceramic or stoneware tiles, etc;

In the kitchen around the hob, fitted units, sinks etc.

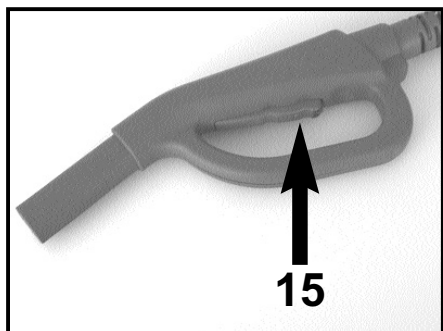
For particularly difficult or very dirty places, the small **round brushes** (with plastic or brass bristles) can be fitted onto the jet nozzle.





When there is no more water left in the boiler, the heating is automatically switched off and the display (17) lights up.

→ **Top up with water !**



DR 86

Before topping up with water while the appliance is still warm, always proceed as follows:

Set the switch (12) to the position "iron".

Squeeze the button (15) on the handle of the steam hose and let the remaining steam escape completely until the pressure gauge is at "0".

Set the switch (12) to position "0", disconnect the mains plug and leave the appliance to cool down.

 Carefully open the safety cap (1) and allow any possibly remaining residual steam to escape before unscrewing completely.

Top up carefully with water, starting off with small quantities (in case new steam is formed straight away!) until max. 2 l water have been filled into the boiler (also see page 8).

Screw the safety cap (1) back on again firmly, connect up to the mains and switch the appliance on (also see page 9).

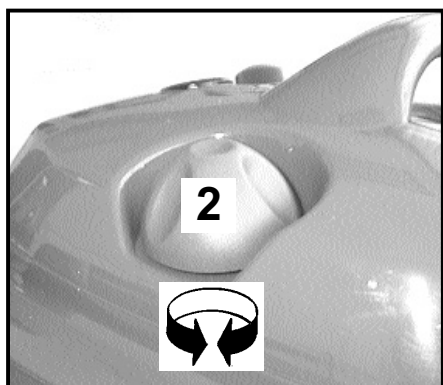
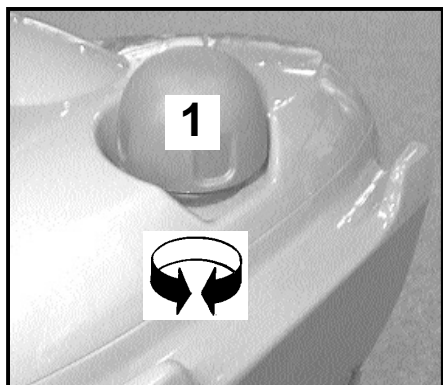
DR 88

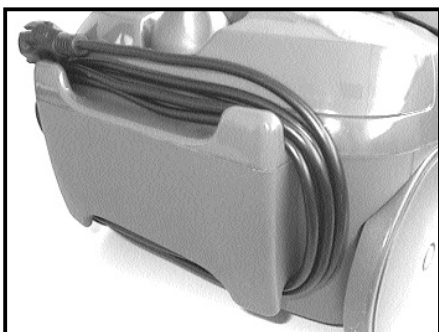
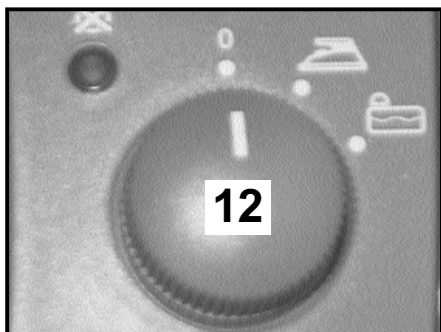
Set the switch (12) to position "0" and disconnect the mains plug.

Open the tank cap (2) by turning counter clockwise.

Fill in max. 2 l water and screw the tank cap back on again firmly (also see page 8).

Connect up to the mains and switch the appliance on (also see page 9).



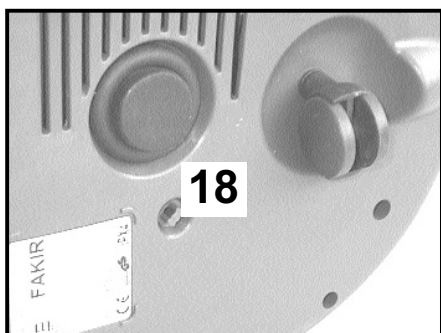


Set the switch (12) to position "0" and disconnect from the mains.



Allow the appliance to cool down completely.

Wind up the mains lead.



Disconnect the steam hose and accessories, then hold at an angle so that the condensation water can drain off.

i If the appliance is not going to be used for a longer period of time (several weeks), always ensure that any remaining water in the boiler and storage tank is completely removed.

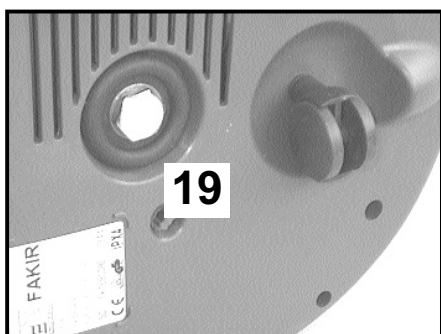
! Only open the tank when the appliance is completely depressurised and has cooled down

completely.

To do so, first remove the tank cover (18) on the bottom of the appliance and use the enclosed wrench



size 19 to remove the drain screw (19). Drain the tank completely, then insert the drain screw again and screw it in firmly



Decalcifying the steam boiler

The heater bars calcify in use and corresponding quantities of lime scum accumulate in the steam boiler, which has to be decalcified from time to time.

This is necessary at the latest when it takes noticeably longer to heat up.



Only open the tank when the appliance is completely depressurised and has cooled down completely.

Proceed as follows to decalcify the steam boiler:

1. Take the steam hose off.
2. Rinse the boiler with clear water and let it drain.
3. Fill the boiler with $\frac{1}{2}$ l hot water and approx. $\frac{1}{2}$ glass white vinegar and leave to stand for a few hours, or use a commercially available decalcifying agent suitable for irons or coffee makers, following the manufacturer's instructions.

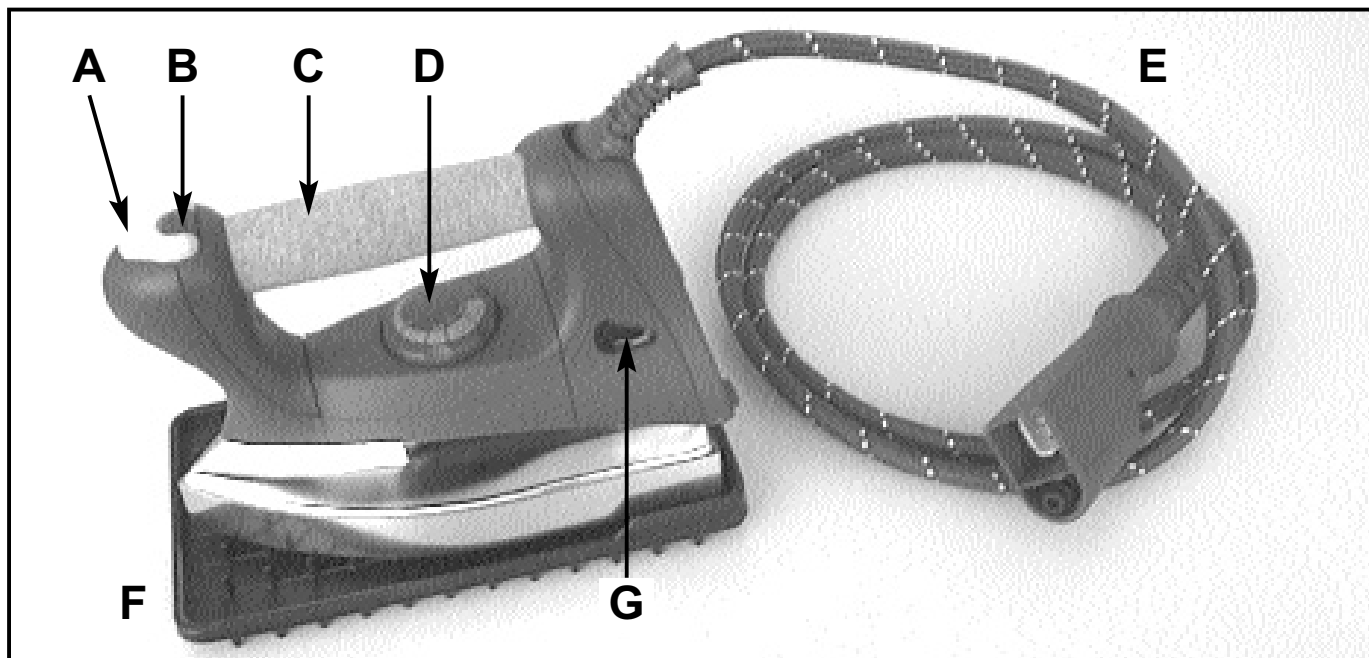
4. Sway the appliance around gently in between times.

5. Then drain the boiler and rinse several times with clear water, until no more lime residues come out.



Regular decalcifying can help to reduce power consumption.

The steam cleaner acts as "steam power station" for the professional iron. This steam iron system generates a far higher steam output than conventional steam irons. It is suitable for all textiles which can be ironed, e.g. clothing, laundry, fabrics etc. The ironing time is shortened accordingly. Even very dry laundry can be ironed without any problems..



- | | | | |
|----------|-------------------------|----------|----------------------------|
| A | Steam button | E | Steam hose with connector |
| B | Continuous steam button | F | Special base |
| C | Cork handle | G | Heating plate control lamp |
| D | Temperature control | | |

 Always use the special base (F) to stand the iron on. If the hot iron is put down on other surfaces, the ironing sole plate can be damaged and/or there is a risk of fire.

 Never leave the **hot** iron unattended !

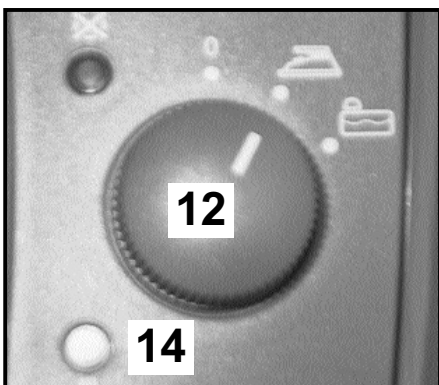
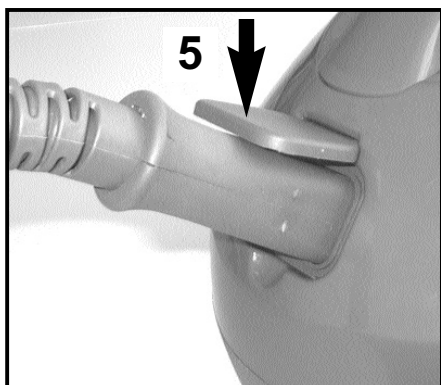
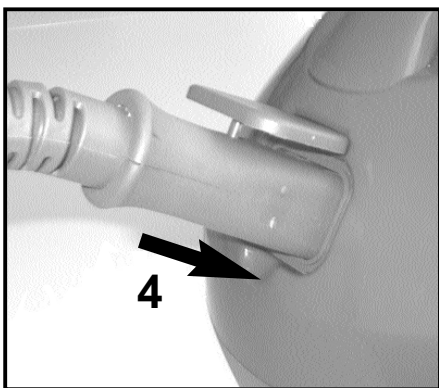
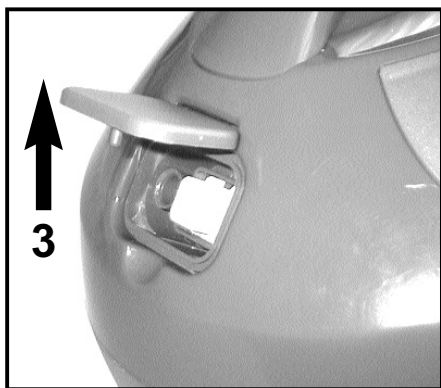
 It is possible for residues to have settled in the hose pipe during production of the iron. Please rinse (steam) the system through two or three times **before ironing for the first time.**

 Comply with the care instructions issued by the fabric manufacturer or the information on the care labels when selecting the right temperature.

Ironing without steam

 Adjust the temperature for the corresponding fabric on the iron, using the temperature control (D).

Do not use the steam button (A) for dry ironing.



Connect the steam hose to the steam cleaner with connector (E) (3 - 5).

Place the iron on the ironing board using the special base (F).

Connect the steam cleaner to the power supply.

Turn switch (12) to the middle position "ironing".

Wait until the standby control lamp (14) lights up.

Steam ironing

i When steam ironing, it is necessary for the ironing sole plate to reach a certain temperature. The minimum temperature is indicated by the steam symbol (between WOOL and COTTON) on the temperature control (D).

As long as the control lamp (G) is on, the iron is still heating up.

Wait for the control lamp (G) on the iron to go off.

Hold the iron over a cloth or corresponding vessel and press the steam button (A) on the iron until the system has heated up and no more

condensation water comes out but only steam. The system is now ready for use.

You can use the iron without steam, or with steam after pressing the steam button (A) on the iron.

For a constant flow of steam, lock the steam button (A) by pressing the continuous steam button (B) and pulling it toward the cork handle. To release, press button (B) again and push it forwards.

The required steam quantity is adjusted with the control (16) on the steam cleaner (see page 10).

Try out the required steam pressure and steam quantity in order to gather experience.

When **steam pressing** dresses, it is advisable to hang these on a coat hanger.

Avant l'utilisation

- Lire attentivement toutes les informations indiquées ci-après. Elles contiennent des consignes importantes sur l'utilisation, la sécurité ainsi que l'entretien de vos appareils. Ranger soigneusement votre mode d'emploi et, si vous deviez vendre l'appareil, le remettre éventuellement à l'acheteur.
- Les appareils Fakir satisfont aux règles reconnues de la technique et à la loi actuelle sur la sécurité des appareils.
- Ces appareils satisfont aux exigences des directives CE "2004/108/EG Compatibilité électromagnétique" et "2006/95/CEE Directive sur la basse tension". L'appareil porte le label CE sur sa plaque signalétique.
- Fakir se réserve le droit de procéder à des modifications au niveau de la construction et de l'équipement.

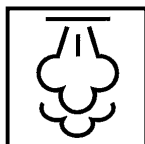
Consignes générales

- L'appareil ne doit pas être mis en service lorsqu'il présente des dommages apparents, lorsque le cordon de branchement est défectueux ou si vous soupçonnez un défaut invisible (après une chute p. ex.).
- L'appareil doit uniquement être branché lorsque la tension indiquée sur la plaquette signalétique correspond à la tension secteur.
- La prise de courant doit être protégée par un coupe-circuit automatique de 16 A.
- Si l'appareil est utilisé à des fins autres que celles auxquelles il est destiné, s'il est commandé de manière inappropriée ou s'il n'est pas réparé et entretenu dans les règles de l'art, Fakir décline toute responsabilité pour les éventuels dommages.
- Seuls des accessoires d'origine Fakir ont le droit d'être utilisés.
- N'utilisez que de l'eau claire sans aucun additif.
- Cet appareil de nettoyage à la vapeur n'est pas un appareil à mettre entre les mains d'enfants. Les enfants ont uniquement le droit d'utiliser des appareils électriques sous contrôle.
- Les réparations doivent uniquement être confiées à du personnel spécialisé (service après-vente Fakir p. ex.). Seules les pièces détachées d'origine Fakir ont le droit d'être utilisées. Des appareils mal réparés représentent un risque pour l'utilisateur.

Consignes de sécurité

- La fiche ne doit jamais être débranchée de la prise en tirant sur le cordon.
- Le cordon de branchement ne doit pas frotter sur des arêtes vives ou être coincé.
- Des rallonges endommagées n'ont pas le droit d'être utilisées.
- Le câble de branchement secteur a uniquement le droit d'être remplacé par une antenne du service après-vente Fakir autorisée.
- Avant toute mesure d'entretien, l'appareil doit être froid et débranché de la prise.
Laisser l'appareil refroidir. Ouvrir avec précaution le bouchon de fermeture du réservoir et avant de l'ouvrir intégralement, laisser la vapeur résiduelle éventuelle s'échapper.
- N'ouvrir le réservoir que si l'appareil est hors pression et froid.
- Cet appareil n'est pas destiné au nettoyage d'appareils électriques.
- L'appareil de nettoyage à vapeur ou le fer à repasser ne doivent jamais fonctionner sans contrôle. Si vous devez interrompre votre travail, débranchez l'appareil.

- Ne jamais diriger le jet de vapeur sur des personnes ou des animaux - **risque de brûlures!**
- L'appareil ne doit pas être utilisé lorsque d'autres personnes se trouvent dans votre champ de travail, à moins qu'elles portent une tenue de protection.
- Cet appareil est uniquement destiné à être utilisé dans des pièces sèches.
- L'appareil ne doit pas être passé au jet d'eau ou plongé dans l'eau.



ATTENTION - Risque de brûlures

- L'appareil produit de la vapeur qui s'échappe à une température très élevée.
- L'appareil et ses accessoires peuvent être chauds.
- Eviter un contact direct avec la peau.

Veiller à ce qu'aucune surface risquant d'être endommagée à cette température ne soit traitée avec l'appareil (p. ex. fibres synthétiques, matières plastiques sensibles à la chaleur, objets en bois scellés, velours, etc.). Contrôler auparavant l'effet en un endroit non visible et tenir compte des consignes du fabricant.

Consignes d'évacuation

- Ne pas jeter l'emballage et l'appareil dont vous n'auriez éventuellement plus tard plus besoin mais les évacuer conformément aux directives émises par la mairie de votre commune ou par l'entreprise d'évacuation qui vous concerne.
- Remettre l'emballage en triant les différents matériaux dans les conteneurs prévus à cette fin afin de permettre leur recyclage.
- Faire en sorte que l'appareil dont vous n'avez plus besoin soit immédiatement rendu inutilisable et le remettre à la collecte prévue à cette fin.

Caractéristiques techniques

DR 86

DR 88

Tension nominale	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Protection par fusible	16 A	16 A
Puissance de chauffe max.	1450 W	1450 W
Caisson à vapeur	Acier fin	Acier fin
Volume du caisson	2 litres	1 litres
Réservoir de réserve	---	2 litres
Pression de la vapeur max.	450 kPa (4,5 bar)	450 kPa (4,5 bar)
Régulation de la quantité de vapeur	en continu	en continu
Câble de branchement secteur env.	3,3 m	3,3 m
Dimensions (hxlxp) env.	33 x 28 x 45 cm	33 x 28 x 45 cm
Poids (sans accessoires) env.	7 kg	7,5 kg

Fer à repasser à vapeur (accessoire spécial)

Tension nominale	230 V / 50 Hz
Puissance max.	800 W
Semelle	Aluminium
Poids avec flexible à vapeur env.	1,7 kg

Utilisation et fonctionnement

L'appareil de nettoyage à vapeur contribue à un nouveau type de nettoyage hygiénique et à fond. La vapeur d'eau utilisée dissout la saleté sans avoir besoin de produits de nettoyage ou d'autres produits chimiques quelconques. La vapeur chaude nettoie en puissance de manière naturelle.

L'eau est portée à ébullition dans le caisson à vapeur et une pression de vapeur d'env. 450 kPa (4,5 bar) est générée. La vapeur chaude qui a la température approximative de 140°C est dirigée par un flexible vers des brosses spéciales et buses puis appliquée sur la surface à traiter. Un chiffon de nettoyage fixé sur la brosse absorbe la saleté dissoute.

Tout est prévu pour votre sécurité

Les appareils de nettoyage à vapeur sont munis d'une valve de sûreté qui réduit automatiquement la surpression qui se forme. Lorsque la pression de la vapeur atteint env. 450 kPa (4,5 bar), le chauffage est alors automatiquement mis hors service. D'autre part, lorsque la pression continue éventuellement d'augmenter, la surpression est automatiquement évacuée par la valve de sûreté.

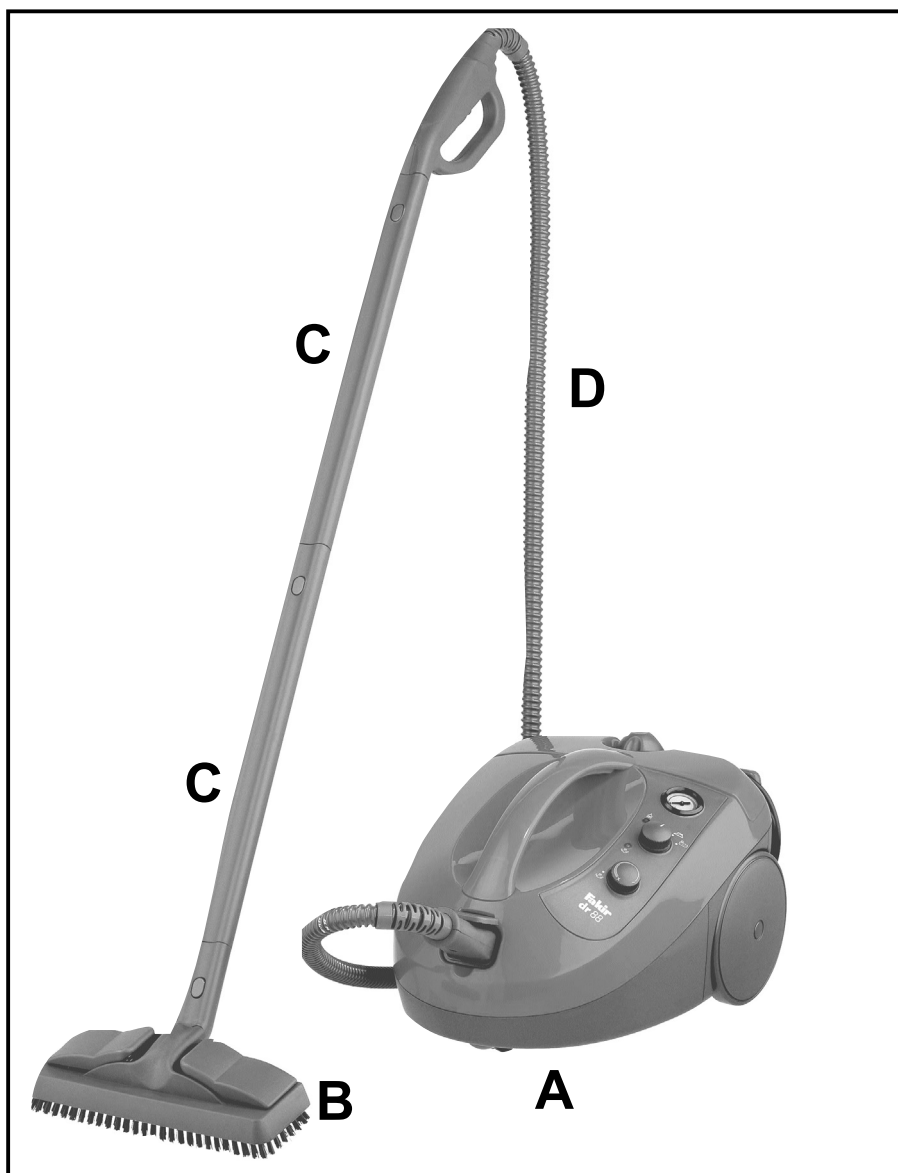
Si l'eau a été totalement évaporée, le dispositif de protection contre une marche à sec met automatiquement l'appareil hors service.

L'appareil de nettoyage à vapeur DR 88 est équipé d'un système à deux compartiments qui permet de compléter le niveau d'eau sans devoir interrompre son travail. L'eau est introduite ou le niveau de l'eau est complété dans le réservoir de réserve qui n'est pas sous pression puis automatiquement dirigée dans le caisson à vapeur par une pompe. Un contact direct avec de l'eau chaude et sous pression n'a pas lieu.

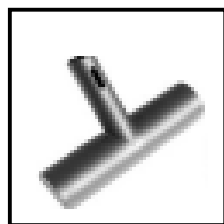
Possibilités d'utilisation

L'appareil de nettoyage à vapeur est équipé en série de nombreux accessoires qui vous permettent d'effectuer de nombreux travaux de nettoyage et de repassage courants, p. ex.:

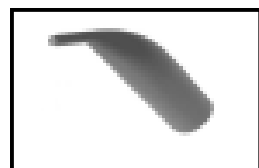
<u>Sols:</u>	Carreaux, revêtements en pierres naturelles, revêtements en matière plastique - Faire attention avec les moquettes, les tapis et le parquet
<u>Plafonds:</u>	Eléments métalliques, bois massifs - Attention: Peuvent gonfler
<u>Murs:</u>	Carreaux, bois, enduits, papiers peints lessivables, panneaux Faire attention avec les scellements
<u>Verre:</u>	Fenêtre, y compris encadrement, vitrines - Faire attention lors de fortes différences de températures - bris de verre
<u>Capitonnages:</u>	Meubles, voitures, bateaux - Faire attention à la tenue des couleurs
<u>Voilages:</u>	Tissus, rideaux de douche - Faire attention à la résistance à la vapeur
<u>Installations sanitaires:</u>	Robinetteries, baignoires, cabines de douche, parois de douche, W.-C, saunas
<u>Cuisine:</u>	Meubles de cuisine, éviers
<u>Maison:</u>	Poutres rustiques, pierres de cheminée, volets, meubles en bois massifs ou à revêtement en matière plastique, rebords de fenêtre
<u>Voitures:</u>	Tableaux de bord - Faire attention aux matières plastiques fines qui peuvent former des bulles Capitonnages Faire attention aux résistances à la vapeur, charnières de portes
<u>Fer à repasser:</u>	Tous les textiles pouvant être repasser



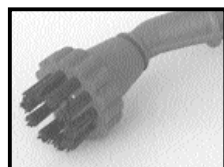
E



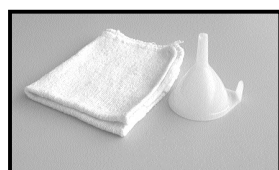
F



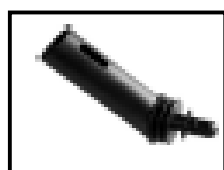
G



H



I



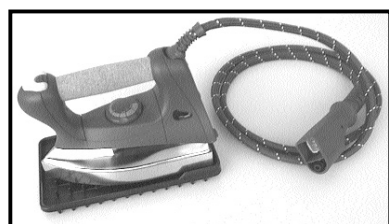
K

- A** 1 Appareil de nettoyage à vapeur DR 86 / DR 88
B 1 Brosse pour sol
C 2 Rallonges
D 1 Flexible à vapeur avec poignée et interrupteur vapeur
E 1 Brosse à capitonnages (brosse triangulaire)
F 1 Buse à fenêtre
G 1 Buse à jet
H 1 Brosse ronde poils en matière plastique
 1 Brosse ronde avec poils en laiton *
I 2 Chiffons
 1 Entonnoir
K 1 Articulation

(Figure similaire)

Accessoires spéciaux:

- L** Fer à repasser à vapeur
M Semelle en Téflon
 Lance à vapeur



L



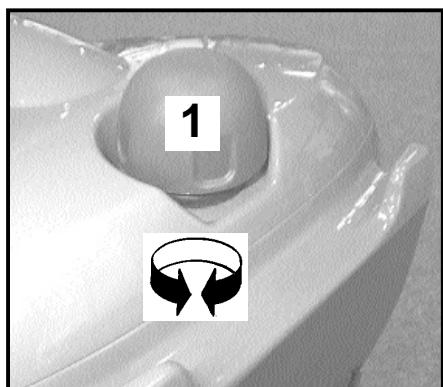
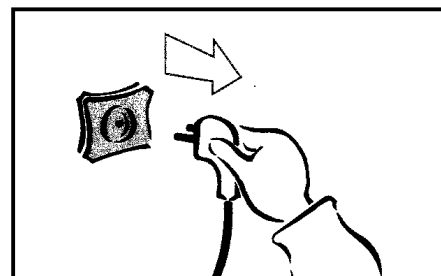
M

* = Accessoire spécial pour le modèle DR 86



S'assurer que l'appareil n'est pas branché.

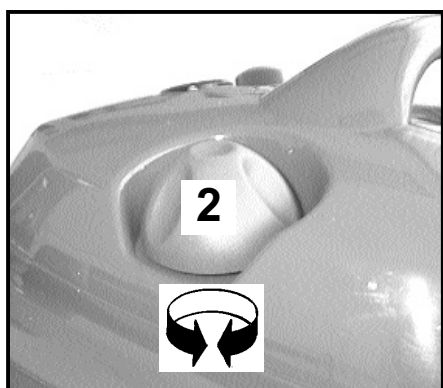
Procéder de la manière suivante pour la première mise en service:



DR 86

Appuyer sur le bouchon de fermeture de sécurité (1) et l'ouvrir dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

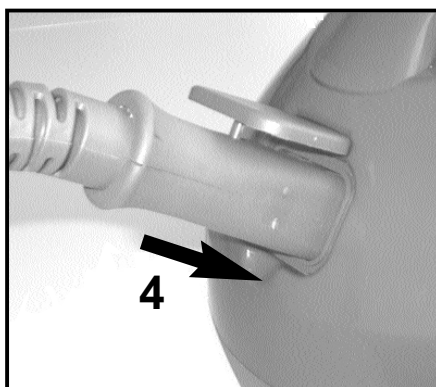
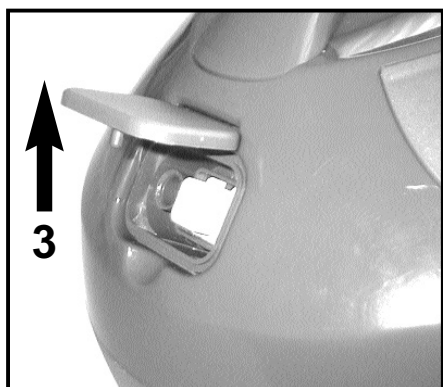
Verser au maximum 2 litres d'eau et revisser à fond le bouchon de fermeture de sécurité.



DR 88

Ouvrir le bouchon de fermeture du réservoir (2) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

Verser au maximum 2 litres d'eau puis revisser à fond le bouchon de fermeture du réservoir.



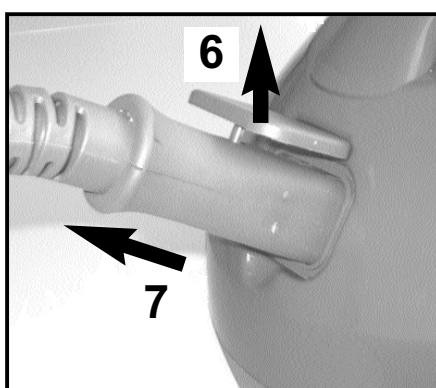
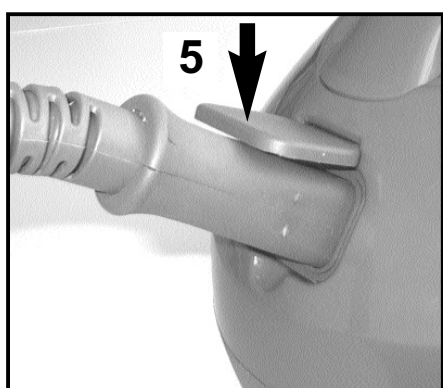
DR 86 / DR 88

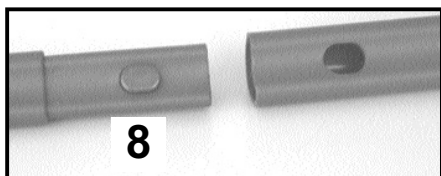
(3) Relever le recouvrement de la prise complètement vers le haut et

(4) Relever le recouvrement de la prise complètement vers le haut et.

(5) Rabattre le recouvrement de la prise vers le bas jusqu'à ce que l'ergot de blocage se mette en place dans l'orifice sur la partie supérieure du connecteur.

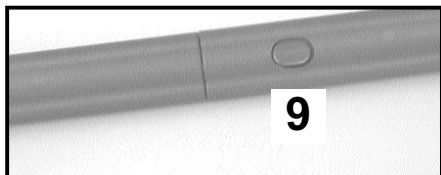
(6+7) Avant de dégager le connecteur, relever tout d'abord le recouvrement de la prise..





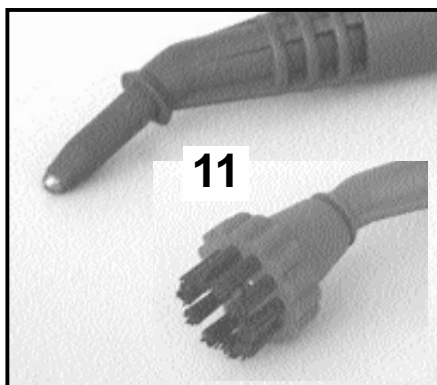
Assemblage des accessoires

Tous les éléments possèdent un raccord enfichable à blocage pour l'assemblage sûr du flexible, des tubes, des brosses et buses..



(8+9) Appuyer sur le bouton d'arrêt sur le tuyau de rallonge et introduire l'autre tuyau de rallonge jusqu'à ce que le bouton d'arrêt s'encliquette.

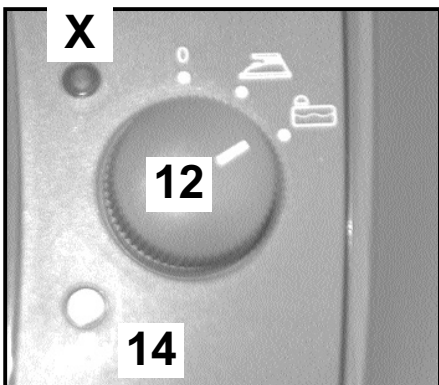
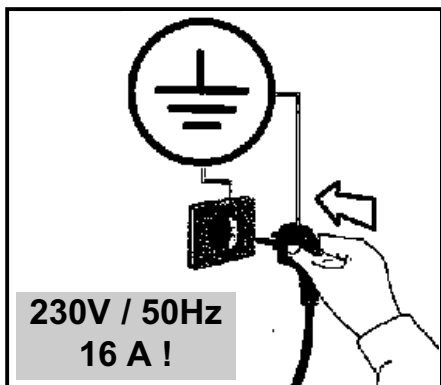
L'assemblage des autres composants se fait de la même manière.



(10) Mettre en place l'articulation dans la brosse pour sol.

Appuyer la petite brosse ronde (11) jusqu'à ce qu'elle s'encliquette sur la buse à jet.

Mise en service



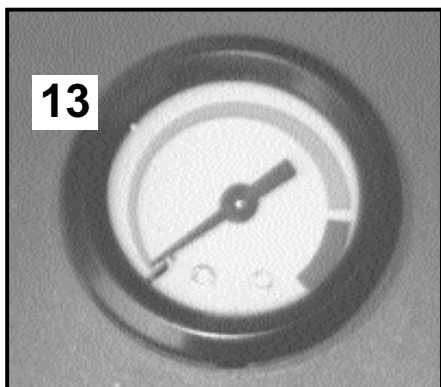
Brancher l'appareil à la prise de courant.

Mise en marche

(12) Tourner le bouton sur la droite sur la position "Caisson" et l'affichage (X) s'allume.

Mise hors marche

(12) Tourner le bouton sur la gauche sur la position "0".



DR 86 uniquement:

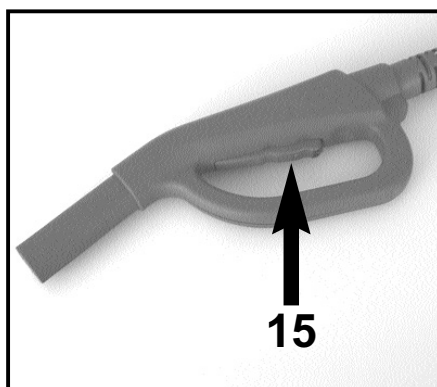
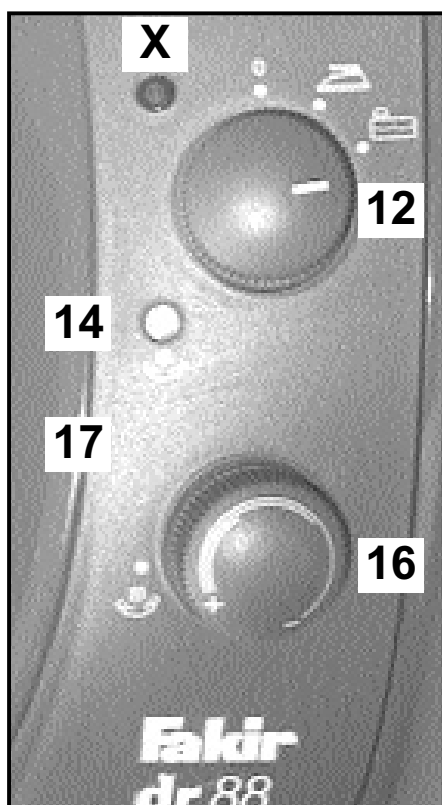
Après un court instant, l'aiguille du manomètre (13) monte jusqu'à ce que la pression max. de la vapeur soit atteinte et que l'affichage de disponibilité (14) s'allume.

DR 88 uniquement:

L'eau est maintenant automatiquement pompée dans

le caisson. Cette opération dure quelques secondes et se manifeste par un ronflement audible.

Après un court instant, l'aiguille du manomètre (13) monte jusqu'à ce que la pression max. de la vapeur soit atteinte et que l'affichage de disponibilité (14) s'allume.



La quantité de vapeur souhaitée doit être réglée avec le régulateur (16):

Moins de vapeur = Tourner le bouton sur la gauche

Plus de vapeur = Tourner le bouton sur la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre)

Vapeur MARCHE/ARRET

La sortie de vapeur est mise en et hors service en appuyant sur la touche (15) se trouvant sur la poignée du flexible à vapeur:

Vapeur MARCHE = Appuyer sur la touche et la maintenir dans cette position

Vapeur ARRET

Relâcher la touche

*Lorsque la réserve d'eau est consommée, ceci est signalé par le fait que l'affichage (17) s'allume et que le chauffage se met automatiquement hors service. → **Compléter le niveau d'eau!***

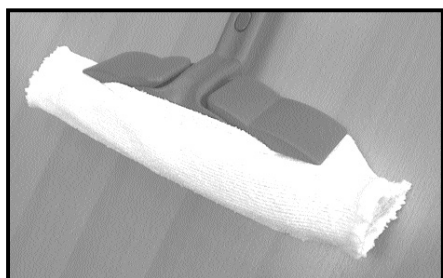
i Un peu d'eau peut s'échapper au départ jusqu'à ce que le flexible à vapeur, les tuyaux et les accessoires utilisés soient chauds. Cette eau de condensation peut être absorbée avec un chiffon. Lors du nettoyage à la vapeur, selon la quantité de vapeur prélevée, la pression de la vapeur affichée par le manomètre (13) risque de baisser. Ceci est normal et se produit d'autant plus rapidement que la quantité

de vapeur prélevée est importante, donc plus le régulateur de la quantité de vapeur (16) est ouvert.

Pendant l'utilisation, l'affichage de disponibilité au fonctionnement (14) peut s'allumer ou pas. Ceci est également normal puisque, lors du prélèvement de la vapeur, la pression baisse et de la nouvelle vapeur est simultanément produite dans le caisson. Pendant l'utilisation, la quantité d'eau nécessaire est audiblement

(ronflement) et automatiquement pompée du réservoir de réserve dans le caisson sur le modèle DR 88.

Pour la plupart des travaux, le meilleur effet nettoyant est obtenu alors que le régulateur de quantité de vapeur est ouvert en position minimale (16), c'est-à-dire dans le cas d'un faible prélèvement de vapeur, ce qui signifie simultanément une température de vapeur élevée et une pression de vapeur élevée.



La **brosse pour le sol** à couronne de poils et articulation permet de nettoyer

les revêtements de sols durs et textiles ainsi que les murs.

Pour absorber les saletés dissoutes, tendre le **chiffon de nettoyage** sur les poils et le fixer avec les agrafes. La brosse doit être tenue régulièrement sur le sol et les murs. Rester un peu

plus longtemps sur les joints et les irrégularités pour pouvoir décoller les saletés plus profondes

Attention:

Une pression trop forte provoque la déformation des poils. Le chiffon doit être remplacé lorsqu'il est sale.



La **brosse triangulaire ou à capitonnages** à articulation et couronne de poils est utilisée partout là où il est difficile d'utiliser la grande brosse pour des raisons de place, p. ex pour le nettoyage des coussins, des sièges de voitures, des matelas, des vêtements, des capiton-

nages, etc.

Attention:

Tenir compte des consignes de nettoyage des fabricants pour les textiles de tous genres.

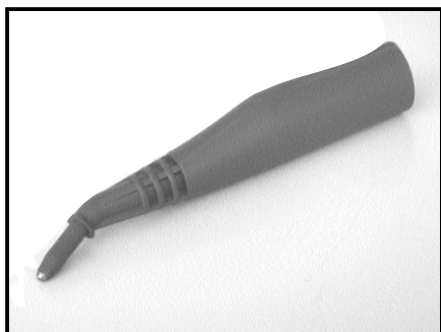


La **buse à fenêtre** est destinée au nettoyage des surfaces en verre de tous genres. Passer la vitre à la vapeur. Puis, se servir de la lèvre en caoutchouc de la buse sans vapeur pour racler la saleté et l'absorber avec un chiffon ou une éponge.

Attention: Il y a risque de bris de verre lors de gran-

des différences de température entre la face intérieure et la face extérieure des vitres en verre (en hiver).

C'est pourquoi les vitres doivent être préchauffées. A cette fin, tenir la buse à fenêtres env. 5-10 cm devant la vitre et laisser agir la chaleur en décrivant des mouvements circulaires.



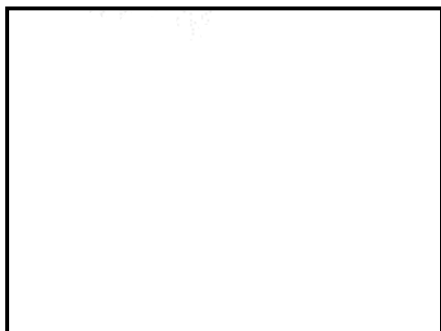
La **buse à jet** et la **lance à vapeur** (sans illustration) conviennent parfaitement au nettoyage et à l'élimination des graisses et saletés en des endroits difficiles:

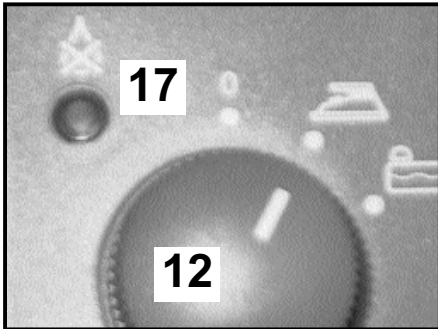
Dans le secteur sanitaire sur les lavabos (robinetteries, siphons, trop-pleins), les baignoires ou douches, les profilés des parois de séparation de douches, les toilettes, les bidets, etc.

Dans les fentes, rainures et autres endroits difficilement

accessibles comme les ailettes des corps de radiateur, les joints entre les carreaux céramiques ou en grès, etc.

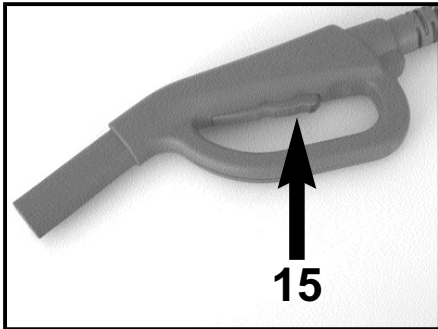
Dans le secteur de la cuisine sur les plans de cuisson, les meubles, les éviers, etc. En cas d'endroits particulièrement difficiles ou très sales, les petites **brosses rondes** (à poils en matière plastique ou en laiton) peuvent être fixées sur la buse à jet.





Lorsque la réserve d'eau est consommée, ceci est signalé par le fait que l'affichage (16) s'allume et que le chauffage est automatiquement mis hors service.

→ **Complétion du niveau d'eau !**



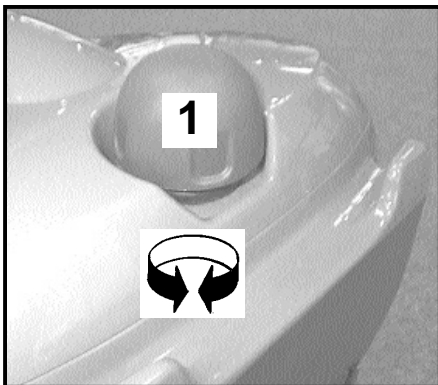
DR 86

Avant de compléter le niveau d'eau alors que l'appareil est encore chaud, tenir absolument compte des consignes ci-après :

Régler le commutateur (12) sur la position "Fer à repasser".

Enfoncer la touche (15) se trouvant sur la poignée du flexible à vapeur et laisser s'échapper intégralement le reste de vapeur jusqu'à ce que le manomètre soit sur "0".

Amener le commutateur (12) sur la position "0", débrancher la fiche secteur et laisser l'appareil refroidir.



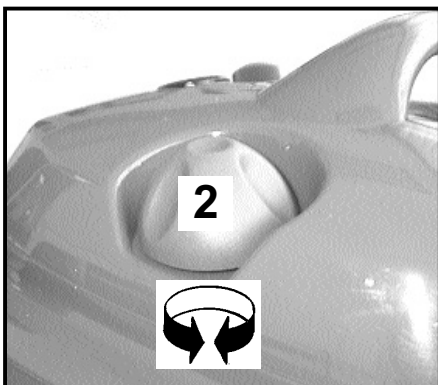
DR 88

Amener le commutateur (12) sur la position "0" puis débrancher l'appareil de la prise.

Ouvrir le bouchon de fermeture du réservoir (2) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

Verser au maximum 2 litres d'eau puis revisser à fond le bouchon de fermeture du réservoir (voir également page 8).

Brancher l'appareil à la prise et le mettre en marche (voir également page 9).

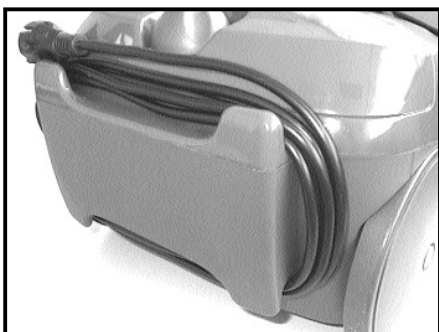
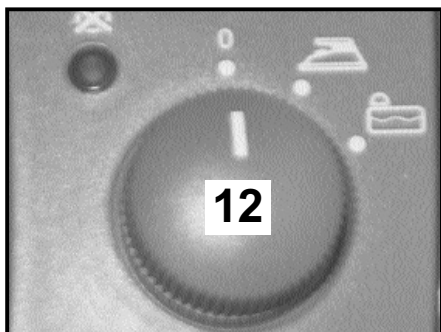


 Ouvrir avec précaution le dispositif de fermeture de sécurité (1) et laisser la vapeur restante éventuelle s'échapper avant de dévisser complètement le bouchon de fermeture.

Verser tout d'abord l'eau en petite quantité et avec précaution (en raison de l'éventuelle formation de vapeur!) puis compléter le niveau jusqu'à max. 2 litres (voir également page 8).

Revisser à fond le bouchon de fermeture de sécurité (1), brancher l'appareil et le mettre en marche (voir aussi page 9).

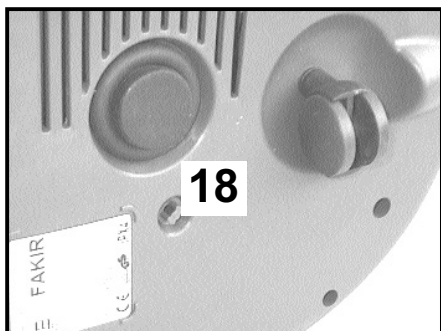




Amener le commutateur (12) sur la position "0" puis débrancher l'appareil à la prise. **Laisser l'appareil refroidir intégralement.**



Enrouler le câble secteur.

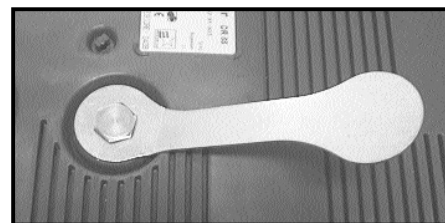


Retirer le flexible à vapeur et les accessoires puis tenir l'appareil en position verticale afin que l'eau de condensation puisse s'écouler.

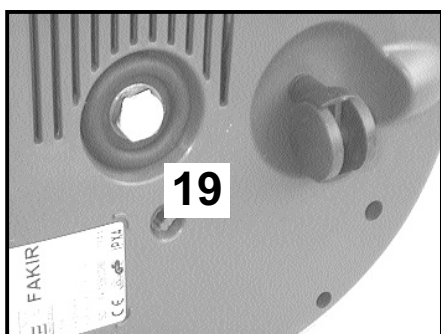
i A cette fin, retirer le recouvrement du réservoir (18) se trouvant sur la face inférieure de l'appareil puis dévisser la vis d'écoulement (19) à l'aide de la clé taille 19 jointe. Vider complètement le réservoir puis revisser à fond la vis d'écoulement.

Si l'appareil n'est pas utilisé pendant une période de

temps prolongée (quelques semaines), l'eau résiduelle éventuelle contenue dans le caisson et le réservoir de réserve doit absolument être vidée.



Ouvrir uniquement le réservoir lorsque l'appareil est hors pression et complètement refroidi.



Détartrage du caisson à vapeur

Les tiges chauffantes s'entartrent à l'utilisation et des quantités de tartre s'accumulent dans le caisson à vapeur, ce qui explique pourquoi ce dernier doit être détartré de temps à autres.

Le détartrage s'impose au plus tard lorsque le temps de chauffe de l'appareil est remarquablement plus long que d'habitude.



Ouvrir uniquement le réservoir lorsque l'appareil est hors

pression et complètement refroidi.

Pour détartrer le caisson à vapeur, procéder de la manière suivante:

1. Retirer le flexible à vapeur.
2. Rincer le caisson à l'eau claire et le vider.
3. Remplir le caisson d'env. ½ litre d'eau chaude et ajouter env. ½ verre de vinaigre d'alcool et laisser le mélange agir pendant quelques heures ou

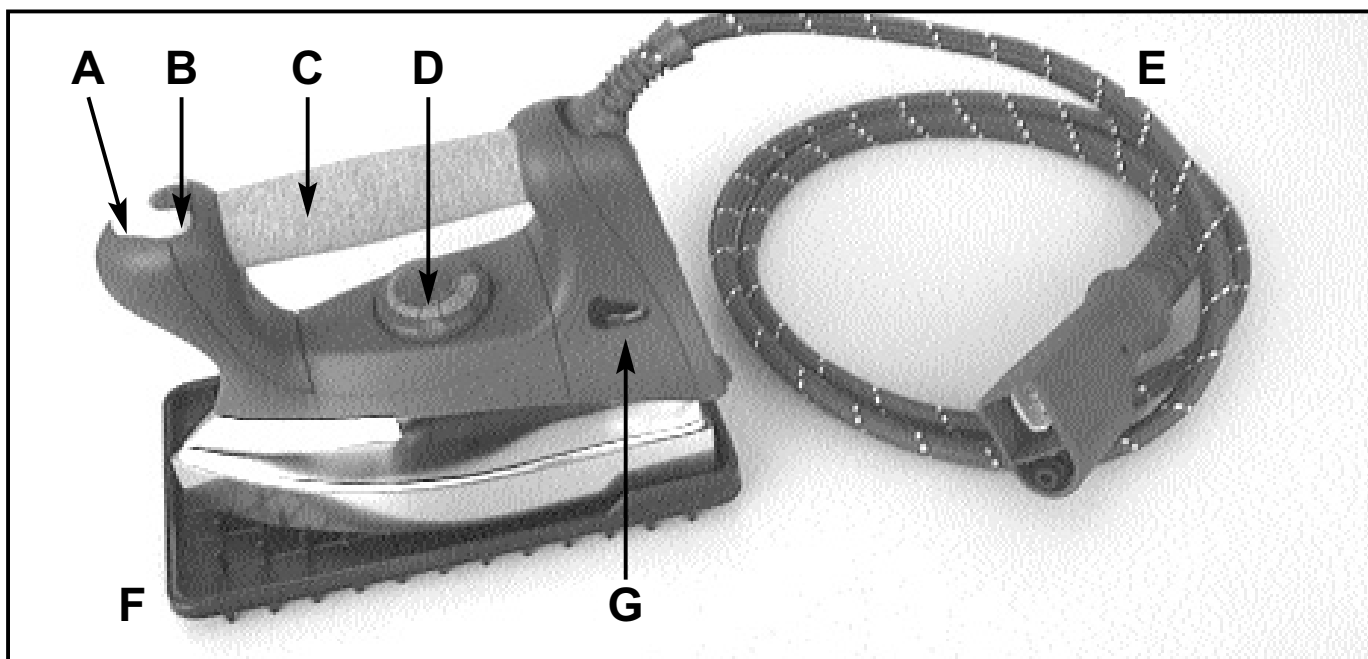
utiliser un détartrant pour fer ou cafetière électrique conformément aux indications du fabricant.

4. Pencher entre temps légèrement l'appareil d'un bord et de l'autre.
5. Vider ensuite le caisson, le rincer plusieurs fois à l'eau claire jusqu'à ce que plus aucun reste de tartre ne s'échappe.



Le détartrage "régulier" contribue à baisser la consommation de courant.

L'appareil de nettoyage à vapeur sert de "centrale à vapeur" pour le fer à repasser professionnel. Ce système de fer à vapeur permet d'obtenir un rendement de vapeur beaucoup plus élevé que les fers à vapeur conventionnels. Il est destiné à tous les textiles pouvant être repassés comme les vêtements, le linge, les étoffes, etc. Le temps de repassage est raccourci. Même le linge très sec peut être repassé sans problèmes.



- | | |
|------------------------------------|--|
| A Touche vapeur | E Flexible à vapeur avec fiche |
| B Touche vapeur continue | F Support spécial |
| C Poignée en liège | G Affichage de contrôle de la plaque chauffante |
| D Régulateur de température | |

 Toujours se servir du support spécial (F) pour poser le fer à repasser. Si le fer à repasser chaud est posé sur d'autres surfaces, la semelle du fer risque d'être endommagée et/ou il y a risque d'incendie.

 Ne jamais laisser le fer à repasser chaud sans contrôle !

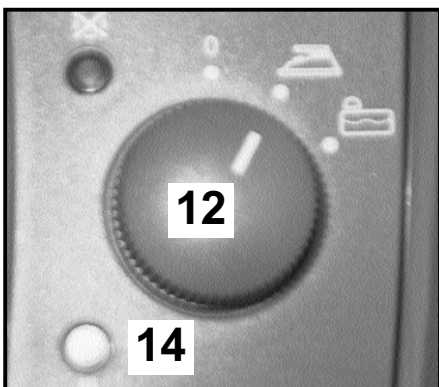
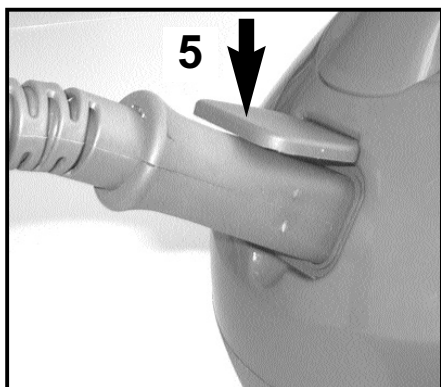
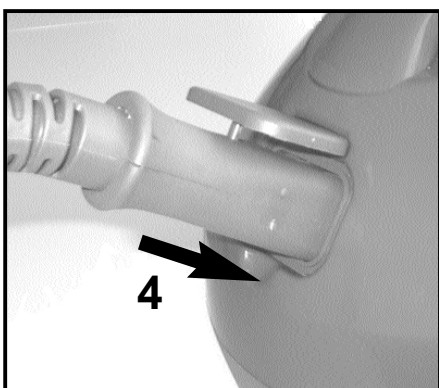
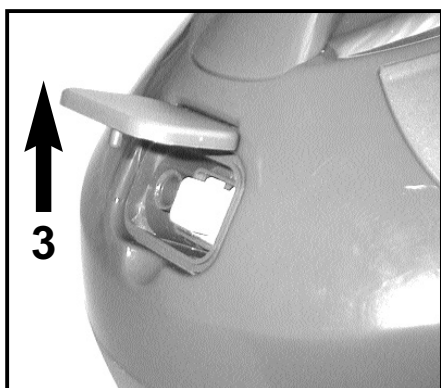
 Des résidus peuvent se former dans le flexible lors de la production du fer à repasser. Rincer (vaporiser à la vapeur) le système soigneusement deux à trois fois **avant de repasser pour la première fois**.

 Pour le choix de la température, tenir compte des instructions des fabricants ou des indications portées sur les étiquettes d'entretien.

Repassage sans vapeur

 Régler la température qui correspond au textile à repasser sur le bouton de réglage (D) du fer à repasser.

Ne pas appuyer sur la touche vapeur (A) pour repasser à sec.



Raccorder le flexible à vapeur par la fiche (E) sur l'appareil de nettoyage à vapeur (3-5).

Poser le fer à repasser sur son support spécial (F) sur la table à repasser.

Brancher l'appareil de nettoyage à vapeur à la prise de courant.

Amener le commutateur (12) sur la position centrale "Fer à repasser".

Attendre jusqu'à ce que l'affichage de disponibilité (14) s'allume.

Repassage à la vapeur

i Il est indispensable que la semelle du fer atteigne une température définie pour le repassage à la vapeur. La température minimale est signalée par un symbole de vapeur (entre LAINE et COTON) sur le bouton de réglage (D).

Régler la température qui correspond au tissu à repasser par le bouton de réglage (D) sur le fer à repasser.

Le fer à repasser est en phase de chauffe aussi longtemps que l'affichage de contrôle (G) est allumé.

Attendre jusqu'à ce que l'affichage de contrôle (G) s'éteigne sur le fer à repasser.

Tenir le fer à repasser au-dessus d'un chiffon ou d'un récipient correspondant puis appuyer sur la touche

vapeur (A) sur le fer à repasser jusqu'à ce que le système se soit réchauffé et qu'il n'y ait plus d'eau de condensation mais que seule de la vapeur s'échappe du fer. Le système est maintenant prêt à fonctionner.

Le fer à repasser peut être utilisé sans vapeur ou avec de la vapeur en appuyant alors sur la touche vapeur (A) du fer.

Si vous souhaitez une vapeur constante, bloquer

la touche vapeur (A) en enfonçant la touche vapeur continue (B) vers le bas et en direction de la poignée en liège. Pour débloquer la touche, appuyer à nouveau sur la touche (B) et pousser vers l'avant.

La quantité de vapeur souhaitée est réglée avec le régulateur (16) sur l'appareil de nettoyage à vapeur (voir page 10).

La pression et la quantité de vapeur doivent être déterminées individuellement.

Pour passer des vêtements à la vapeur, il est recommandé de les suspendre à un cintre.

Antes del uso

- Lea por favor minuciosamente todas las informaciones mencionadas a continuación. Éstas dan indicaciones importantes para el empleo, la seguridad así como el mantenimiento/conservación de los aparatos. Guarde cuidadosamente las instrucciones de uso y, dado el caso, entréguelas al siguiente propietario.
- Los aparatos Fakir corresponden a las reglas reconocidas de la técnica y a la ley actual de la seguridad de aparatos.
- Estos aparatos cumplen con los requisitos de las directrices de la "2004/108/EG Compatibilidad electromagnética" y "2006/95/CEE Directriz relativa a sistemas de baja tensión". El aparato lleva la marca CE grabada en la placa del tipo.
- Fakir se reserva el derecho de modificaciones en el diseño y el equipamiento.

Indicaciones generales

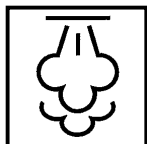
- No ponga el limpiador en marcha si el cuerpo presenta daños distinguibles, el cable de conexión tiene un defecto o existe la sospecha de un defecto no visible (p. ej. después de una caída).
- Enchufe el limpiador sólo si la tensión indicada en la placa de características coincide con la tensión de la red.
- La caja de enchufe tiene que ser protegida por un fusible automático de 16 A.
- Si el limpiador se utiliza para fines ajenos, se maneja impropriamente o se repara y mantiene no de acuerdo con las reglas del ramo, no podremos asumir ninguna responsabilidad por posibles daños.
- Utilice sólo piezas accesorias originales de Fakir.
- Utilice sólo agua limpia cristalina sin ningún aditivo.
- Este limpiador a vapor no es un aparato de trabajo para niños. Permita a los niños utilizar los electrodomésticos sólo bajo vigilancia.
- Las reparaciones pueden ser efectuadas sólo por especialistas (p. ej. Servicio de Postventa de Fakir). Para ello se tendrá que emplear sólo piezas de repuesto originales de Fakir. Aparatos no reparados profesionalmente representan un peligro para el usuario.

Indicaciones de seguridad

- No desenchufe nunca el conector de la caja de enchufe tirando del cable de conexión.
- No tire del cable de conexión ni lo aprisione por cantos vivos.
- No utilice cables de prolongación dañados.
- El cable de conexión a la red puede ser reemplazado sólo por un taller autorizado del Servicio de Postventa de Fakir.
- Antes de efectuar cada vez el mantenimiento, desactive el limpiador y desenchufe el conector de la red. Deje enfriar: Abra cuidadosamente la tapa roscada del depósito y, antes de desenroscarla completamente, deje escapar el resto de vapor posiblemente originado.
- Abra el depósito sólo si el limpiador no tiene presión y ya se ha enfriado.
- Este aparato no deberá ser utilizado para limpiar aparatos eléctricos.
- No deje nunca activados el limpiador a vapor o la plancha sin vigilancia. En caso de interrumpir el trabajo, desenchufe el conector de la red.
- No dirija nunca el chorro de vapor a personas ni a animales. ¡Peligro de quemadura!

Informaciones para su seguridad e indicaciones para la eliminación del aparato desechado

- No utilice el limpiador cuando se encuentran personas al alcance, a no ser que éstas lleven ropa de protección.
- Utilice el limpiador sólo en recintos secos.
- No lo limpie con chorro de agua ni lo sumerja.



ATENCIÓN - Peligro de quemadura

- El limpiador produce vapor con una temperatura de salida muy alta.

- Las partes del limpiador y accesorios pueden calentarse mucho.

- Evite el contacto directo con la piel.

Tenga cuidado de no tratar con éstas superficies que puedan ser dañadas a esta temperatura (p. ej. fibras sintéticas, plásticos sensibles al calor, objetos de madera sellada, terciopelo, etc.). Pruebe antes en una parte discreta y observe las indicaciones de los fabricantes.

Antes de limpiar electrodomésticos se tendrán que observar absolutamente las indicaciones de seguridad de los respectivos fabricantes.

Indicaciones de desabastecimiento

- Por favor, no tire simplemente el embalaje y más tarde el aparato viejo a la basura, sino desabastézcalos conforme las directivas dictadas por su Ayuntamiento o la respectiva empresa desabastecedora.
- Deponga el material del embalaje según sus tipos en los depósitos colectores previstos para este fin, para que pueda ser acondicionado y reutilizado.
- Inutilice inmediatamente el limpiador viejo y entréguelo en el puesto colector previsto para este fin.

Datos técnicos

DR 86

DR 88

Tensión nominal	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Fusible	16 A	16 A
Potencia calefactora máx.	1450 W	1450 W
Caldera de vapor	Acero fino	Acero fino
Capacidad de la caldera	2 litros	1 litros
Depósito de reserva	---	2 litros
Presión del vapor máx.	450 kPa (4,5 bares)	450 kPa (4,5 bares)
Regulación de la cantidad de vapor	gradual	gradual
Cable de conexión a la red aprox.	3,3 m	3,3 m
Medidas (alt.x ancho x fondo) aprox.	33 x 28 x 45 cm	33 x 28 x 45 cm
Peso (sin accesorios) aprox.	7 kg	7,5 kg

Plancha a vapor (accesorio especial)

Tensión nominal	230 V / 50 Hz
Potencia máx.	800 W
Base	Aluminio
Peso con tubo flexible de vapor aprox.	1,7 kg

Aplicación y funcionamiento

El limpiador a vapor permite una nueva forma de limpieza radical e higiénica. El vapor de agua utilizado aquí desprende la suciedad completamente, sin aditivos de ningún tipo de detergentes o medios auxiliares químicos. El vapor caliente limpia eficazmente de una manera natural.

El agua se hierve en una caldera de vapor generando una presión de vapor de aprox. 450 kPa (4,5 bares). El vapor caliente de aprox. 140 °C es conducido a las escobillas especiales y toberas por un tubo flexible y aplicado en la superficie a tratar. Un paño de limpieza dispuesto en la escobilla recoge la suciedad desprendida.

Seguridad garantizada

Los limpiadores a vapor están provistos de una válvula de seguridad que reduce automáticamente la sobrepresión originada. Al alcanzar el vapor una presión de aprox. 450 kPa (4,5 bares), la calefacción es desactivada automáticamente. Además, la válvula de seguridad descarga automáticamente la sobrepresión en caso de que la presión siga aumentando.

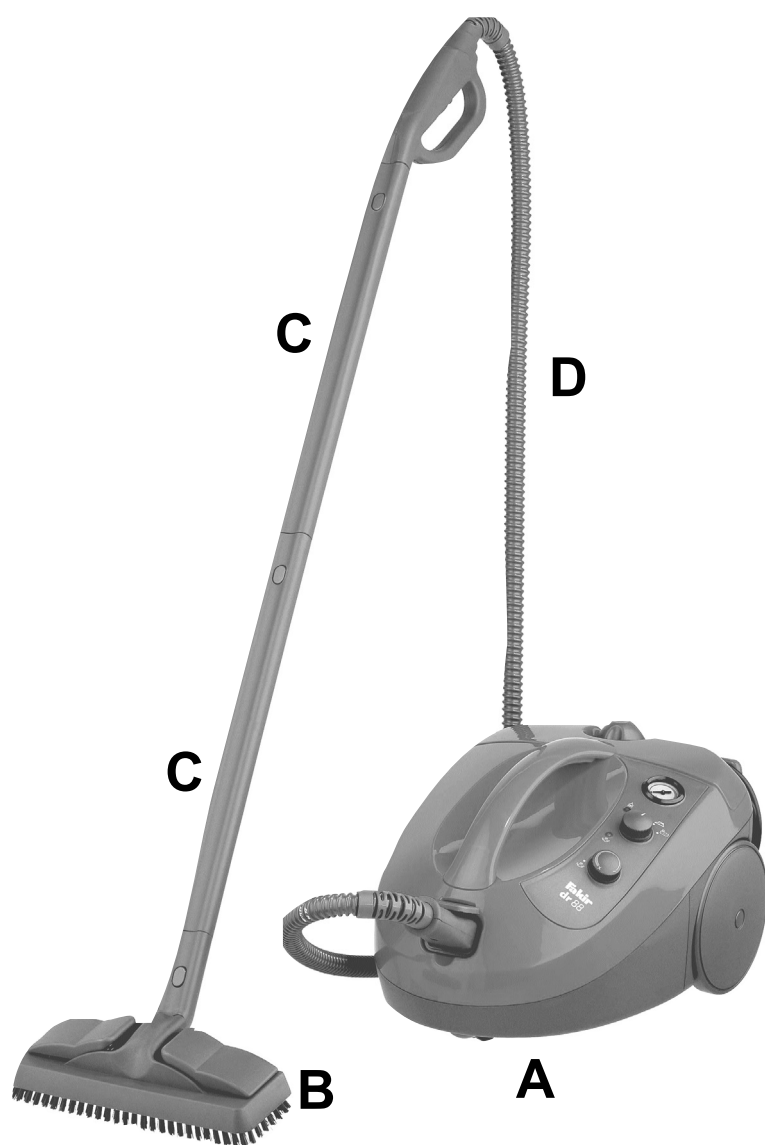
Una vez que el agua haya sido evaporada completamente, el dispositivo de marcha en seco desactivará el aparato automáticamente.

El limpiador a vapor DR 88 está provisto de un sistema de dos cámaras que permite un relleno de agua sin interrumpir el trabajo. El agua es llenada y rellenada en el depósito de reserva sin presión y conducida automáticamente por una bomba a la caldera de vapor. Aquí no tiene lugar un contacto directo con el agua caliente a presión.

Posibilidades de aplicación

El limpiador a vapor está equipado en serie con un sistema de accesorios con el cual se dejan efectuar muchos trabajos de limpieza y planchado corrientes en el hogar, p. ej. para:

<u>Pisos:</u>	Baldosas, losas, revestimientos de plástico Cuidado con alfombrados, alfombras y parqueté
<u>Techos:</u>	Elementos metálicos, madera maciza Cuidado que puede hicharse
<u>Paredes:</u>	Azulejos, madera, revoque, papeles pintados lavables, revestimientos de madera. Cuidado en el caso de sellados
<u>Cristal:</u>	Ventanas incluyendo marcos, escaparates, vitrinas. Cuidado en el caso de grandes diferencias de temperatura - rotura del cristal
<u>Acolchados:</u>	Muebles, coche, lanchas Cuidado: Tenga en cuenta la estabilidad del color
<u>Cortinas:</u>	Telas, cortinas de duchas Cuidado con la resistencia al calor
<u>Instalaciones sanitarias:</u>	Griferías, bañeras, cabinas de ducha, paredes de duchas, WCs, saunas
<u>Cocina:</u>	Armarios de cocina, lavaplatos
<u>Vivienda:</u>	Vigas rústicas, ladrillos de chimenea, persianas enrollables, muebles de madera maciza o revestidos de plástico, alféizares
<u>Coche:</u>	Tablero de instrumentos. Cuidado: El plástico delgado forma burbujas Acolchados. Cuidado: Tenga en cuenta la resistencia al vapor, bisa gras de puertas
<u>Plancha:</u>	Todos los tipos de tejidos planchables



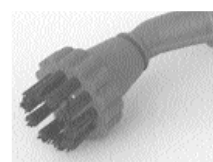
E



F



G



H



I

- A 1 limpiador a vapor DR 86 / DR 88
- B 1 escobilla de piso
- C 2 tubos de prolongación
- D 1 tubo flexible de vapor con empuñadura e interruptor de vapor
- E 1 escobilla para acolchados (escobilla triangular)
- F 1 tobera para ventanas
- G 1 tobera de chorro
- H 1 escobilla circular con cerdas de plástico
1 escobilla circular con cerdas de latón *
- I 2 paños + 1 embudo de llenado
- K 1 tubuladura articulada



K



L

Sonderzubehör:

- L Plancha a vapor
- M Base de teflón
- Lanza de vapor



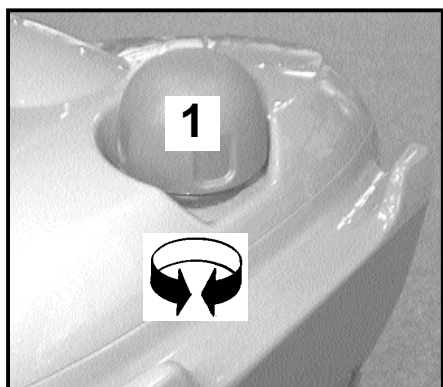
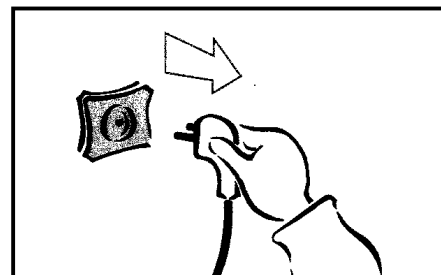
M

* = Accesorio especial en el DR 86 (Fig similar)



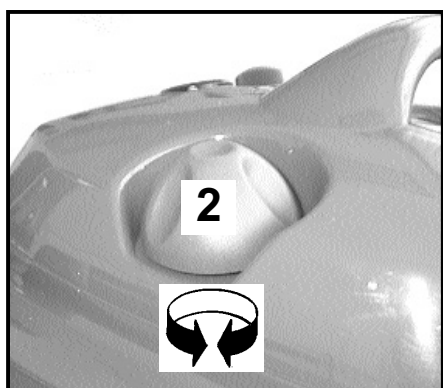
Cerciórese de que la alimentación de corriente del aparato esté interrumpida.

Para la primera puesta en marcha, proceda por favor del modo siguiente:



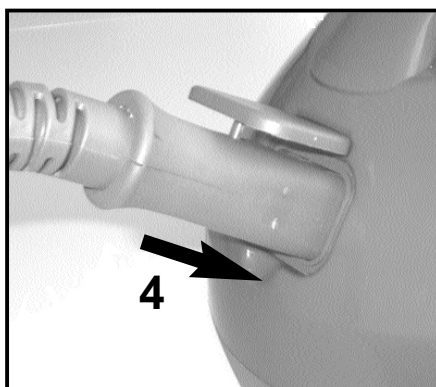
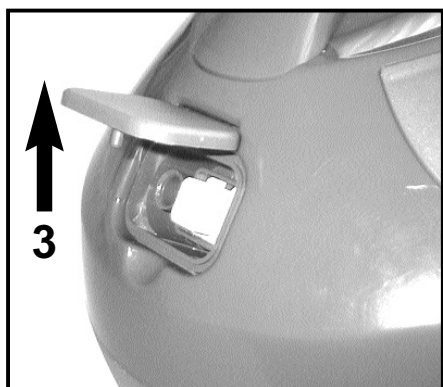
DR 86

Presione el cierre de seguridad (1) hacia abajo y ábralo en sentido antihorario. Llene máximo 2 litros de agua y enrosque de nuevo a fondo el cierre de seguridad.



DR 88

Abra el cierre del depósito (2) en sentido antihorario. Llene máximo 2 litros de agua y enrosque de nuevo a fondo el cierre del depósito.



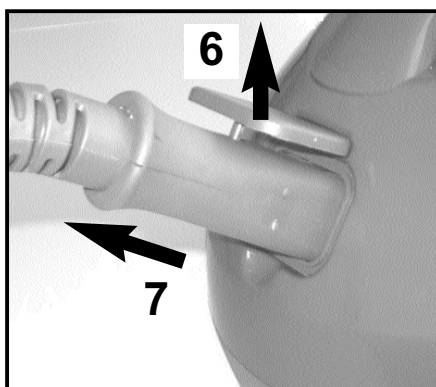
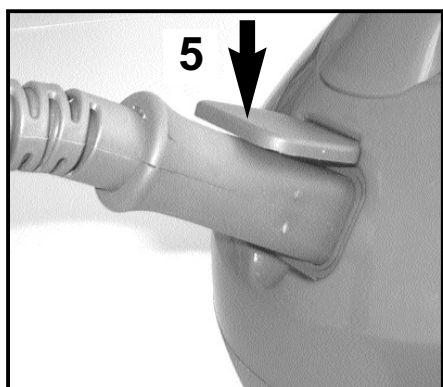
DR 86 / DR 88

(3) Pliegue la tapa de la caja de enchufe completamente hacia arriba y

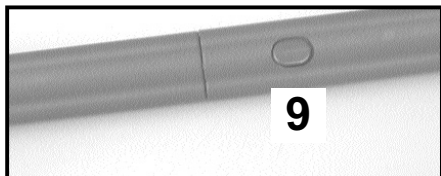
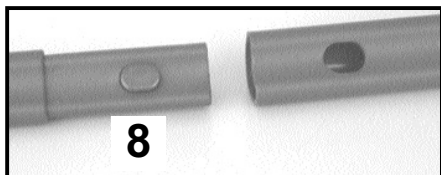
(4) enchufe el conector del tubo flexible de vapor en la caja de enchufe.

(5) Cierre la tapa de la caja de enchufe hasta que el talón de retención encaje en el agujero dispuesto en la parte superior del conector.

(6+7) Antes de desenchufar el conector, pliegue primeramente la tapa de la caja de enchufe hacia arriba.



Antes del uso

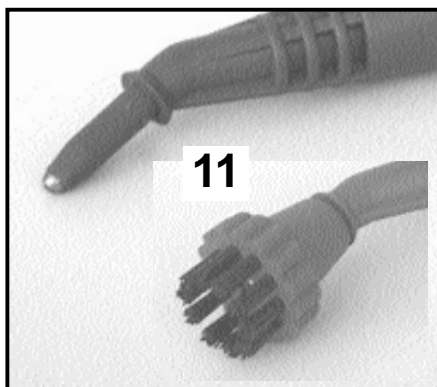
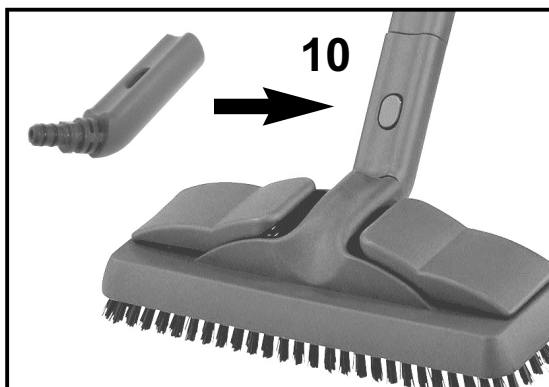


Ensamblaje de las piezas accesorias

Todas las piezas llevan una conexión enchufable con retención para la unión segura del tubo flexible, tubos, escobillas y toberas.

(8+9) Presione el botón de retención en el tubo de prolongación y empújelo en el otro tubo de prolongación hasta que el botón de retención encaje.

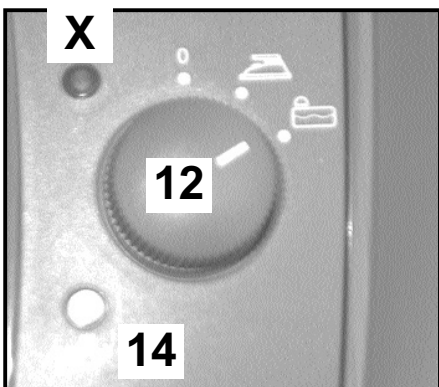
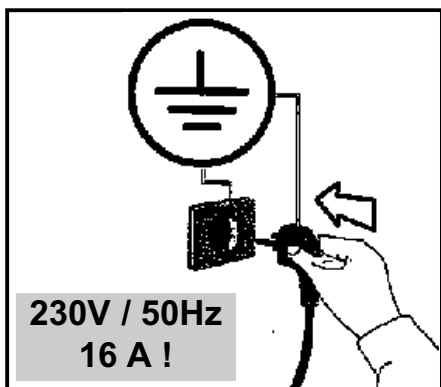
La unión entre las otras piezas accesorias se efectúa del mismo modo.



(10) Encaje la tubuladura articulada en la escobilla de piso.

Presione la escobilla circular pequeña (11) en la tobera de chorro hasta que encaje.

Puesta en marcha



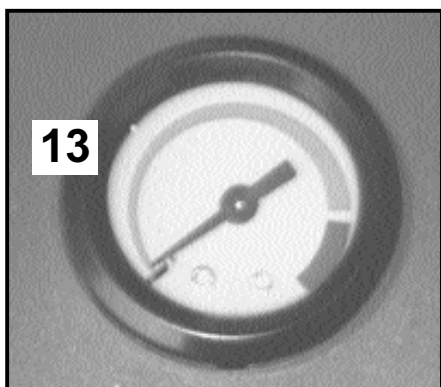
Enchufe el conector en la caja de enchufe.

Activar

(12) Gire el interruptor a la derecha, a la posición "Caldera".

Desactivar

(1) Gire el interruptor a la izquierda, a la posición "0".



Sólo DR 86:

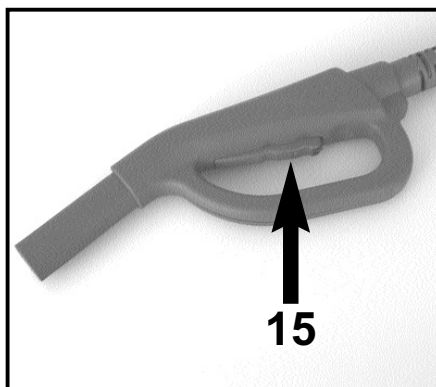
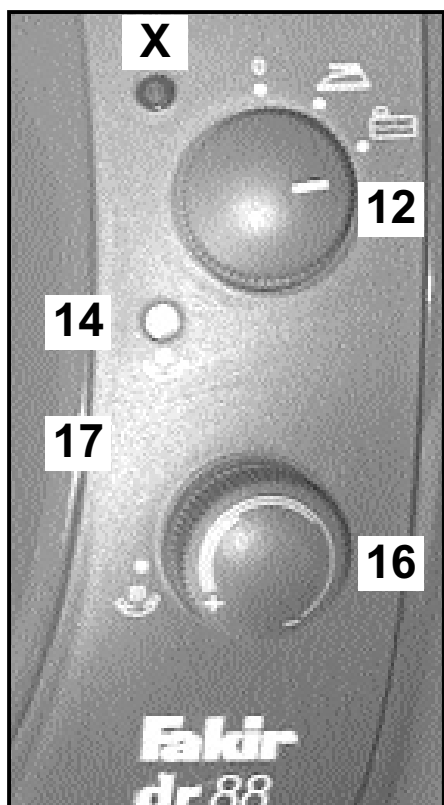
Al cabo de poco tiempo empezará a subir el puntero del manómetro (13) hasta alcanzar la presión máx. del vapor y encenderse el indicador de disposición de servicio (14).

Sólo DR 88:

El agua es bombeada automáticamente a la caldera calefactora. Esta ope-

ración dura algunos segundos y puede notarse por un zumbido claro.

Al cabo de poco tiempo empezará a subir el puntero del manómetro (13) hasta alcanzar la presión máx. del vapor y encenderse el indicador de disposición de servicio (14).



Vapor CONEC.-DESC.

El vapor se conecta y desconecta presionando el pulsador (15) en la empuñadura del tubo flexible de vapor.

CONEC. Presione el pulsador y manténgalo pulsado.

DESC. Suelte el pulsador.

La cantidad de vapor deseada se ajusta con el regulador (16):

poco vapor

= gire a la izquierda

más vapor

= gire a la derecha
(en sentido horario)

Cuando la reserva de agua está agotada, será indicado por la iluminación del piloto (17) y la calefacción será desactivada automáticamente.

→ ¡Rellene agua !

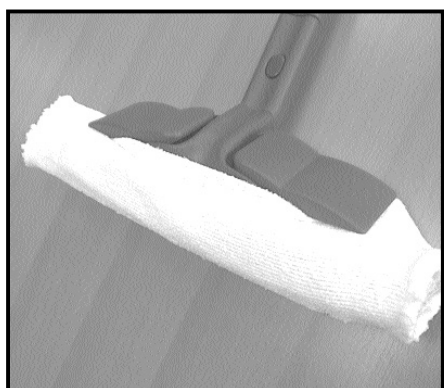
i Hasta que el tubo flexible de vapor, los tubos y la pieza accesoria utilizada estén calientes, puede que salga algo de agua al principio. Recoja mejor esta agua condensada con un trapo. Según la extracción de vapor, durante la limpieza puede bajar la presión del vapor en la caldera indicada por el manómetro (13). Esto es normal y se producirá tan pronto cuanto más

grande sea la cantidad de vapor extraída, es decir, cuanto más se abra el regulador de la cantidad de vapor (16).

Durante el uso se encenderá a veces o no se encenderá el piloto señalizador de la disposición de servicio (14). Esto también es normal, ya que durante la extracción de vapor baja y, al mismo tiempo, se produce nuevo vapor en la caldera.

En el caso del DR 88 se bombeará automática y audiblemente (zumbido) la cantidad necesaria de agua del depósito de reserva a la caldera durante el uso.

En la mayoría de los trabajos se consigue el mejor efecto abriendo al mínimo el regulador de la cantidad de vapor (16), es decir, pequeña extracción de vapor, lo cual equivale a una alta temperatura y alta presión del vapor.



La **escobilla de piso** con corona de cerdas y articulación giratoria permite el trabajo de limpieza en pisos duros y textiles, así como paredes..

Para recoger la suciedad desprendida, tense el **pañó de limpieza** sobre las cerdas y sujételo con las abrazaderas. Conduzca la esco-

billa uniformemente por el piso y las paredes. Permanezca un poco más de tiempo sobre juntas e irregularidades para desprender también la suciedad más profunda.

Atención: Una presión demasiado fuerte causa la deformación de las cerdas. Cambie el paño cuando esté sucio.



La **escobilla triangular o para acolchados** con tubuladora articulada y corona de cerdas se aplica en todo lugar donde el trabajo con la escobilla grandes es incómodo o no es posible por razones del espacio, p. ej. limpieza de cojines, asientos de coches, colcho-

nes, ropa, acolchados, etc.

Atención: Para textiles de cualquier tipo, observe siempre las indicaciones de limpieza de los fabricantes.

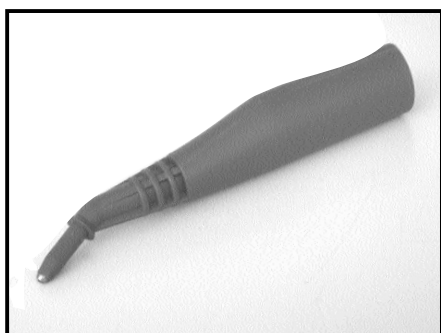


La **tobera para ventanas** se utiliza para limpiar superficies de cristal de todo tipo. Cubra la luna de vapor. Luego, quite la suciedad con el labio de caucho de la tobera sin vapor y recójala con un paño o esponja.

Atención:

En caso de grandes diferencias de temperatura

entre el lado interior y exterior de las lunas de cristal (invierno) existe el peligro de una rotura del cristal. Por eso tienen que ser precalentadas. Sostenga la tobera para ventanas a unos 5-10 cm de la luna y deje actuar el calor en movimientos de vaivén.



La **tobera de chorro** y la **lanza de vapor** (sin ilustr.) son excelentemente ideales para la limpieza y eliminación de grasa y suciedad en partes difíciles:

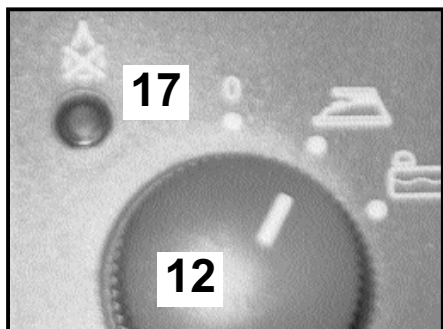
En el sector sanitario en lavabos (griferías, sifón, rebosaderos), bañera o ducha, perfiles de tabiques de duchas, WCs, bidés, etc. En hendiduras, rendijas y otras partes mal accesibles, como p. ej. aletas de radia-

dores, juntas entre azulejos de cerámica o baldosas, etc.

En el sector de la cocina en hornillos, armarios, lavaplatos, etc.

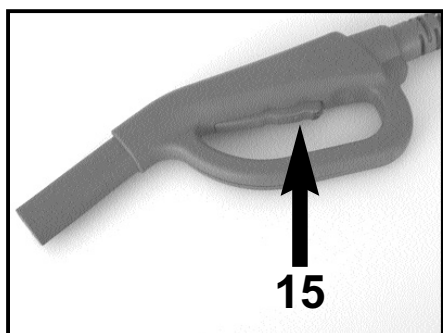
Para partes muy difíciles o muy ensuciadas se pueden encajar las **escobillas circulares** pequeñas (con cerdas de plástico o latón) en la tobera de chorro.





Cuando la reserva de agua está agotada, será indicado por la iluminación del piloto (16) y la calefacción será desactivada automáticamente.

→ ¡Rellene agua !



DR 86

Antes de rellenar de agua cuando el aparato está aún caliente, proceda por favor de todas maneras del siguiente modo:

Ponga el interruptor (12) en la posición "Plancha".

Presione el pulsador (15) en la empuñadura del tubo flexible de vapor y deje escapar completamente el resto del vapor hasta que el manómetro marque "0".

Ponga el interruptor (12) en la posición "0", desenchufe el conector de la red y deje enfriar el limpiador.

 Abra cuidadosamente la tapa roscada de seguridad (1) y, antes de desenroscarla completamente, deje escapar el resto de vapor posiblemente originado.

Rellene agua primero cuidadosamente en pequeñas cantidades (¡debido a una posible formación de vapor!), luego hasta máx. 2 litros (vea también la página 8).

Enrosque de nuevo la tapa roscada de seguridad (1), enchufe el conector a la red y active el limpiador (vea también la página 9).

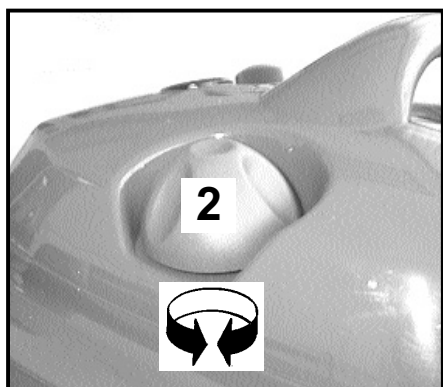
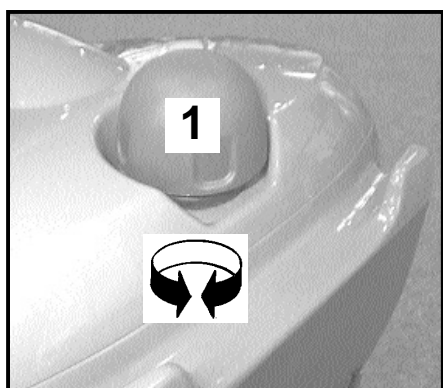
DR 88

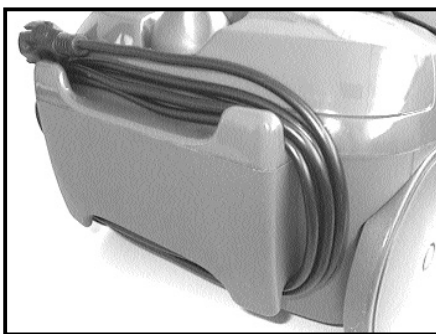
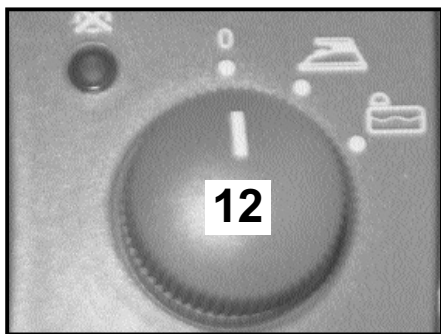
Ponga el interruptor (12) en la posición "0" y desenchufe el conector de la red.

Abra la tapa roscada del depósito (2) girándola en sentido antihorario.

Llene máximo 2 litros de agua y enrosque de nuevo la tapa roscada del depósito (vea también la página 8).

Enchufe el conector a la red y active el limpiador (vea también la página 9).



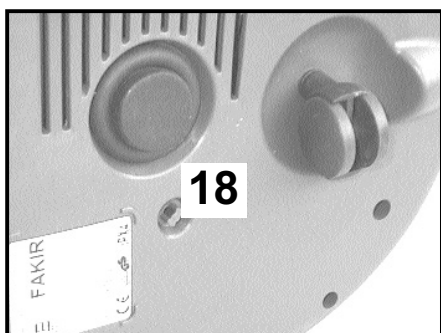


Ponga el interruptor (12) en la posición "0" y desenchufe el conector de la red.



Deje enfriar el aparato completamente.

Enrolle el cable de red.



Quite el tubo flexible de vapor y las piezas accesorias, luego incline para que el agua condensada puede escurrirse.



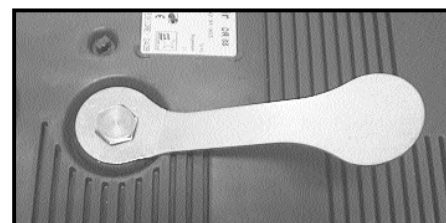
Si el aparato no se utiliza por un tiempo prolongado (algunas semanas), se debería vaciar de todas maneras el posible resto de agua contenida en la caldera y el depósito de reserva.



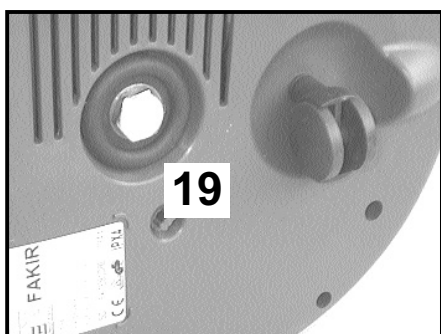
Abra el depósito sólo si el aparato

está sin presión y se ha enfriado completamente.

Para tal fin, quite la tapa del depósito (18) en la parte inferior del aparato y des-



atornille el tornillo de purga (19) con la llave adjunta de tamaño 19. Vacíe completamente el depósito, atornille de nuevo el tornillo de purga y apriételo a fondo.



Descalcificación de la caldera de vapor

Las barras calefactoras se cubren de cal debido al uso y en la caldera de vapor se acumulan las respectivas cantidades de cal, por lo que se tiene que descalcificar de vez en cuando.

Esto es el caso a más tardar cuando el tiempo de calentamiento se prolonga notablemente.



Abra el depósito sólo si el aparato está sin presión y se ha enfriado completamente.

Para descalcificar la caldera de vapor, proceda del siguiente modo:

1. Quite el tubo flexible de vapor.
2. Enjuague la caldera con agua limpia y vacíela.
3. Llene la caldera de aprox. 1/2 de agua caliente y aprox. 1/2 vaso de vinagre, y deje actuar algunas horas, o bien, utilice un descalcificante de uso corriente y adecuado para planchas o cafeteras eléctricas se-

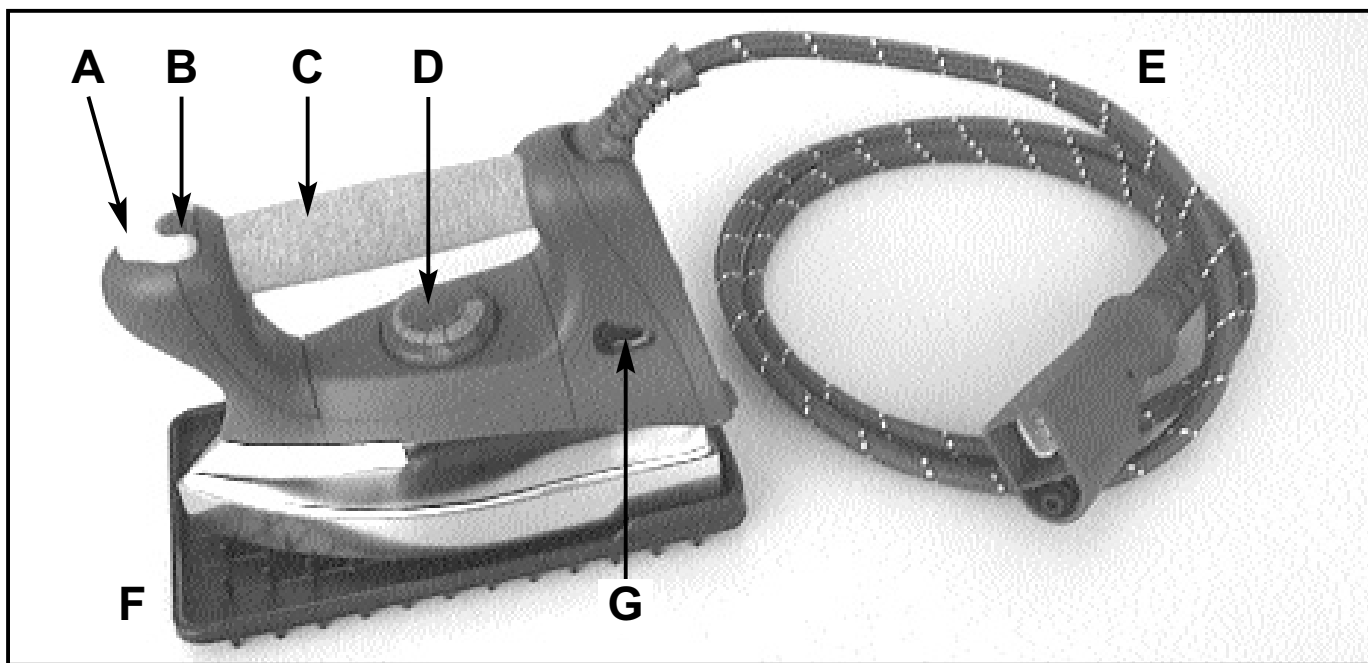
gún las indicaciones del fabricante.

4. Menee ligeramente de vez en cuando el aparato.
5. A continuación, vacíe la caldera y reenjuague varias veces con agua limpia hasta que no salgan más restos de cal.



La descalcificación "regular" disminuye el consumo de corriente.

El limpiador a vapor sirve como "central de vapor" para la plancha profesional. Con este sistema de planchado a vapor se alcanza un rendimiento de vapor considerablemente más alto en comparación con planchas a vapor convencionales. Es adecuado para todos los tipos de tejidos planchables como p. ej. prendas de vestir, ropa, telas, etc. El tiempo de planchado se acorta equivalentemente. Incluso ropa muy seca se deja planchar fácilmente.



- | | |
|------------------------------------|--|
| A Tecla de vapor | E Tubo flexible de vapor con conector |
| B Tecla de vapor permanente | F Soporte especial |
| C Empuñadura de corcho | G Indicador de control de placa calefactora |
| D Regulador de temperatura | |

! Utilice siempre el soporte especial (F) como base de apoyo para la plancha. Si la plancha caliente se depone sobre otras superficies, se podrá dañar la base de planchado y/o existirá el peligro de incendio.

! ¡No deje **nunca** la plancha caliente si vigilancia !

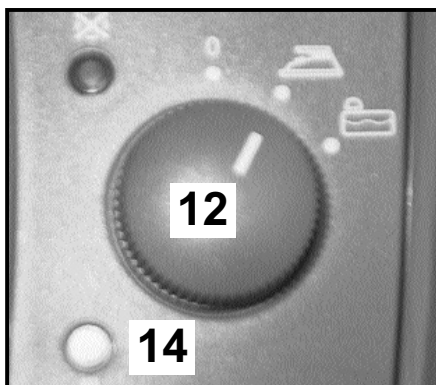
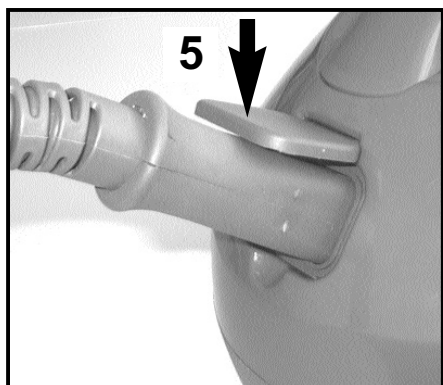
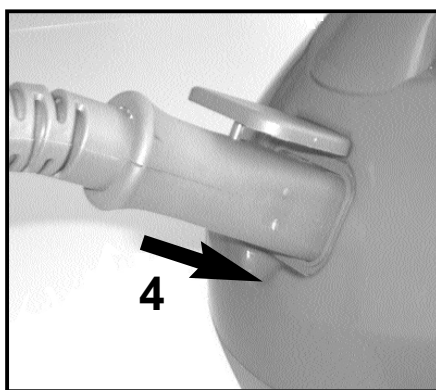
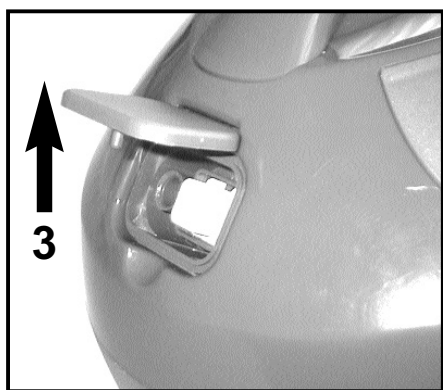
! Durante la fabricación de la plancha se pueden acumular residuos en el tubo flexible. Enjuague el sistema (con vapor) dos hasta tres veces minuciosamente antes del primer planchado.

! Al elegir la temperatura, tenga en cuenta las instrucciones de cuidado de los fabricantes de tejidos o las indicaciones en las etiquetas de cuidado.

Planchar sin vapor

i Ajuste la temperatura en la plancha con el disco selector (D) que corresponda al tipo de tejido a planchar.

No pulse la tecla de vapor (A) si desea planchar en seco.



Acople el tubo flexible de vapor con el conector (E) al limpiador de vapor (3-5).

Coloque la plancha sobre el soporte especial (F) y sobre la mesa de planchar.

Conecte el limpiador de vapor a la red de corriente.

Gire el interruptor (12) a la posición central "Plancha".

Espere hasta que el piloto señalizador de la disposición de servicio (14) se encienda.

Planchar al vapor

i Para planchar al vapor es necesario que la base de la plancha alcance una determinada temperatura. La temperatura mínima está marcada por un símbolo de vapor (entre LANA y ALGODÓN) en el disco selector (D).

Ajuste la temperatura en la plancha con el disco selector (D) que corresponda al tipo de tejido a planchar.

Mientras el piloto de control (G) está encendido, la plancha se encuentra en la fase de calentamiento.

Espere hasta que el piloto de control (D) en la plancha se apague.

Sostenga la plancha por encima de un trapo o un depósito adecuado y pulse la tecla de vapor (A) en la plancha tanto tiempo hasta que el sistema se haya calentado y no salga más agua condensada sino sólo vapor. Ahora el sistema estará listo para el servicio.

Vd. puede utilizar la plancha sin vapor o con vapor después de pulsar la tecla de vapor (A) en la plancha.

Si Vd. desea un vapor constante, asegure la tecla de vapor (A) pulsando la tecla

de vapor permanente (B) hacia abajo y tirando en dirección de la empuñadura de corcho. Para soltar, pulse de nuevo la tecla (B) hacia abajo y empuje hacia adelante.

La cantidad de vapor deseada se ajusta con el regulador (16) en el limpiador de vapor (vea la página 10).

Pruebe la presión y la cantidad de vapor adecuadas y adquiera experiencias.

Para el **planchado al vapor** de prendas de vestir, se recomienda colgarlas de un colgador.

Für dieses Gerät leisten wir Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen:

1. Der Käufer / die Käuferin hat seinen / ihren allgemeinen Wohnsitz / Firmensitz in der EU und das Gerät ist bei einem Fachhändler mit Sitz in Deutschland gekauft worden.
2. Wir verpflichten uns, das Gerät bei für Sie kostenfreier Einsendung an uns kostenlos in Stand zu setzen, wenn es infolge Material- oder Montagefehler innerhalb von 24 Monaten (bei gewerblicher Nutzung sowie bei Verwendung zu selbständig beruflichen Zwecken innerhalb von 12 Monaten) schadhaft / mangelhaft und uns innerhalb der Garantiefrist gemeldet wurde. Voraussetzung für unsere Garantiepflicht ist stets eine sachgemäße Behandlung des Gerätes. Die Garantiefristen beginnen mit dem Kaufdatum.
3. Teile, die einer natürlichen Abnutzung unterliegen (z.B. Antriebsriemen, Akkus, Batterien, Bürsten, Filter), fallen nicht unter die Garantie.
4. Der Garantieanspruch erlischt, wenn Eingriffe oder Reparaturen von Personen vorgenommen werden, die hierzu von uns nicht autorisiert sind. Ferner dürfen weder fremde Ersatz- oder Zubehörteile eingebaut werden.
5. Die Garantieleistung besteht vorzugsweise in der Instandsetzung bzw. im Austausch der defekten Teile. Reparaturen am Aufstellungsort können nur für stationär betriebene Großgeräte verlangt werden. Zum Nachweis der Garantieansprüche ist die Rechnung oder Kassenquittung des Händlers mit Kaufdatum beizufügen.
6. Sofern eine Reparatur erfolglos war und der Schaden bzw. Mangel auch nach einer Nachbesserung nicht beseitigt werden kann, wird das Gerät durch ein gleichwertiges ersetzt. Ist weder eine Reparatur noch ein Ersatz möglich, besteht das Recht auf Rückgabe des Gerätes und Erstattung des Kaufpreises. Im Falle eines Umtauschs oder Erstattung des Kaufpreises kann für die Zeit des Gebrauchs ein Nutzungsentgelt geltend gemacht werden.
7. Garantieleistungen bewirken keine Verlängerung der Garantiefrist und setzen auch keine neue Garantiefrist in Gang. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet mit der Garantiefrist für das ganze Gerät.
8. Die vertraglichen bzw. gesetzlichen Regelungen zur Mangelbeseitigung bleiben von den Garantiebestimmungen unberührt.

Gültig ab 1. Juni 2014

We provide a warranty for the appliance subject to the following conditions:

1. The Customer's main place of residence is in the EU and the appliance was bought from a dealer located in Germany.
2. We undertake to repair the appliance free of charge, including free shipping, if it becomes defective due to a material or assembly error within 24 months (within 12 months if used commercially or used for self-employed professional purposes) and if notification of the defect is given within the warranty period.
A pre-condition of our warranty is that the appliance always treated properly. The warranty terms start on the date of purchase.
3. Parts subject to natural wear (e.g. drive belts, chargeable batteries, brushes, filters), do not fall under the terms of the warranty.
4. The warranty will lapse if the appliance is modified or repaired by persons we have not authorised. Also, no third party spare parts or accessories may be used.
5. The main focus of the warranty is on performing repairs or exchanging defective parts. Repairs on site can only be demanded for large stationary appliances.
When making a warranty claim, the invoice or purchase receipt from the dealer stating the date of purchase must be presented.
6. If a repair fails and the damage or defect cannot be rectified even after a second attempt, the appliance will be replaced with one of the same value. If neither repair nor replacement is possible, the customer is entitled to return the device and demand reimbursement of the purchase price. In the event that the appliance is exchanged or the purchase price reimbursed, a usage fee may be raised for the period that the appliance was in use.
7. Warranty work does not extend the warranty period or mark the start of a new warranty period. The warranty term for installed spare parts ends at the same time as the warranty period for the whole appliance.
8. The contractual and/or statutory regulations relating to the correction of faults is not affected by the provisions of the warranty.

Valid from 1st June 2014

Cet appareil est couvert par une garantie selon les conditions ci-après:

1. L'acheteur / l'acheteuse a sa résidence principale / son siège en EU et l'appareil a été acheté auprès d'un revendeur dont le siège se trouve en Allemagne.
2. Nous nous engageons à réparer gratuitement l'appareil qui nous aura été renvoyé sans frais pour vous si, à la suite d'un défaut de matériel ou de montage, il nous a été déclaré dans les 24 mois (en cas d'utilisation commerciale et lors d'une utilisation à des fins professionnelles indépendantes dans les 12 mois) comme présentant des défauts / dé-rangements et à condition que cette déclaration ait été effectuée dans les délais de garantie.
- La condition à notre obligation de garantie est toujours le traitement adéquat de l'appareil. Les délais de garantie commencent à courir à compter de la date d'achat.
3. Les pièces soumises à une usure naturelle (p. ex. courroie d'entraînement, accus, piles, brosses, filtres) ne sont pas couvertes par la garantie.
4. Le droit à garantie expire si des interventions ou réparations ont été effectuées par des personnes non autorisées par nous à cette fin. D'autre part, l'utilisation de pièces détachées ou d'accessoires autres que ceux d'origine est interdite.
5. La prestation de garantie prévoit de préférence la réparation ou l'échange des pièces dé-fectueuses. Les réparations sur place sont uniquement envisageables pour les gros ap-pareils à utilisation stationnaire. Pour bénéficier des droits à garantie, il est indis-pensable de joindre la facture ou le bon de caisse du revendeur où figure la date d'achat.
6. Si une réparation s'est avérée vaine et si le dommage ou le dérangement persiste même après une réparation, l'appareil sera alors remplacé par un appareil de qualité similaire. Si une réparation ou un remplacement n'est pas possible, l'acheteur/l'ache-teuse est en droit de retourner l'appareil et d'exiger le remboursement du prix d'achat. En cas de remplace-ment ou de remboursement du prix d'achat, un dédommagement pour utilisation peut être fait valoir pour la période d'utilisation.
7. Les prestations de garantie n'entraînent aucune prolongation du délai de garantie et ne déclenchent aucun nouveau délai de garantie. Le délai de garantie pour les pièces déta-chées montées expire en même temps que le délai de garantie de l'appareil com-plet.
8. Les réglementations contractuelles ou légales relatives à l'élimination des vices ne sont pas touchées pour autant par les clauses de garantie.

Valable à compter du 1er juillet 2014

Por este aparato concedemos garantía según las siguientes condiciones:

1. El comprador / la compradora tiene su domicilio general / sede de su firma en la Unión Europea, y el aparato ha sido comprado de un distribuidor especializado con sede en Alemania.
 2. Si Vd. nos envía el aparato franco de porte, nos comprometemos a repararlo gratuitamente, si a consecuencia de defectos de material o de montaje se nos ha comunicado como averiado / defectuoso dentro del plazo de 24 meses y del plazo de garantía (en caso de uso industrial, así como de utilización para fines profesionales autónomos, dentro del plazo de 12 meses).
- Requisito para nuestra obligación de garantía es siempre un tratamiento apropiado del aparato. Los plazos de garantía empiezan con la fecha de compra.
3. Piezas que están sometidas a un desgaste natural (p. ej. correas de accionamiento, acumuladores, baterías, escobillas, filtros) no están cubiertas por la garantía.
 4. El derecho de garantía caduca si personas no autorizadas por nosotros realizan manipulaciones o reparaciones en el aparato. Además, no está permitido montar repuestos ni accesorios de otra marca.
 5. La prestación de garantía consiste preferentemente en la reparación, o bien, la sustitución de las piezas defectuosas. Reparaciones en el lugar de colocación pueden exigirse sólo para aparatos industriales utilizados estacionariamente.
- Como prueba de los derechos de garantía se ha de adjuntar la factura o el resguardo de caja del distribuidor con la fecha de compra.
6. Si una reparación no tuvo éxito y el daño o defecto no puede ser eliminado tampoco después de una rectificación subsecuente, el aparato será reemplazado por uno equivalente. Si no es posible una reparación ni una sustitución, existe el derecho a la devolución del aparato y a la restitución del precio de compra. En el caso de un cambio o restitución del precio de compra, podemos hacer valer una indemnización de utilización por el tiempo del uso.
 7. Las prestaciones de garantía no producen ninguna prolongación del plazo de garantía, ni tampoco un nuevo plazo de garantía. El plazo de garantía por repuestos incorporados finaliza con el plazo de garantía por todo el aparato.
 8. Las reglamentaciones contractuales o legales para la eliminación de defectos no están afectadas por las disposiciones de garantía.

Válido a partir del 1 de Junio de 2014

Fakir Hausgeräte GmbH

Industriestraße 6

D-71665 Vaihingen / Enz

Postfach 1480

D-71657 Vaihingen / Enz

Tel.: +49 7042 / 912-0

Fax: +49 7042 / 912-360

www.fakir.de

info@fakir.de /



© 2015 Fakir-Hausgeräte GmbH

Änderungen vorbehalten

Subject to revision

49 50 994 - 9503 de-en-fr-es